

SOCIÉTÉ

DE LA

RÉGIE CO-INTÉRESSÉE DES TABACS

DE

L'EMPIRE OTTOMAN.

﴿ ممالك شاهانه دخانلری مشترک المنفعه ره ری اداره سنک شرطنامه و نظامنامه سیدر ﴾

RÉGIE

CO-INTÉRESSÉE DES TABACS

DE L'EMPIRE OTTOMAN.

CAHIER DES CHARGES

STATUTS

CONSTANTINOPLE
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE DU JOURNAL « LA TURQUIE ».

1883.

CAHIER DES CHARGES

1904

RÉGIE
CO-INTÉRESSÉE DES TABACS
DE L'EMPIRE OTTOMAN

CAHIER DES CHARGES.

ART. I^{er}.

Les Etablissements indiqués ci-après :

La Société I. R. priv. Autrichienne de Crédit (Credit Anstalt) pour le commerce et l'industrie, à Vienne, et son groupe ;

Monsieur S. Bleichröder, banquier à Berlin, et son groupe ;

La Banque Impériale Ottomane, et son groupe,

Sont autorisés par les présentes, à constituer, dans le délai indiqué ci-dessous, une Société anonyme qui, sous la dénomination **Régie co-intéressée des Tabacs de l'Empire Ottoman**, exploitera le monopole du Tabac dans les conditions

ممالك شاهانه دخانلری

مشترك المنفعة

رژى اداره سنك شرطنامه سیدر

برنجی ماده

ویانه ده کائن قره دیت انشتالت نام شرکتله مشارکلى و برلینده مقیم بانکر موسسبو بلایخروذر ایله مشارکلى و بانق عثمانی ایله مشارکلى اشبو شرطنامه ایله تعیین اولتان شرائط تحتده اوله رق دخان انحصارینی ایشلمک و «ممالك شاهانه دخانلرینک مشترک المنفعة رژى اداره سى» نامیله تسمیه اولنمق اوزره اتی بیان مدت ظرفنده براتونیم شرکت تشکیلنه اشبو شرطنامه موجبجه مأذوندرل

سالف الذکر انونیم شرکتک نظامات اساسیه تشکیلیه سی دیون عمومیه اداره مجلسی طرفندن قبول ایدلمش اولغین نظامات مذکور بهالاده محرر الاسامی شرکتله اعطا یوریهلجه امتیاز فرمان عالی سنک تسلیمندن نهایت برماه صکره لاجل التصدیق باب عالی به تقدیم اولنمق و جانب

indiquées au présent Cahier des Charges.

Les Statuts de la dite Société, ayant reçu l'adhésion du Conseil d'Administration de la Dette Publique, seront présentés pour être homologués, à la Sublime Porte, un mois au plus tard après la remise du Firman Impérial accordant la concession aux Etablissements sus-énoncés. Ils ne seront valables qu'après avoir reçu l'homologation de la Sublime Porte.

La Société devra être constituée au plus tard six mois après l'homologation des Statuts, et elle devra commencer ses opérations et remplir ses engagements, à Constantinople et dans tous les autres centres de consommation ou de production, au plus tard neuf mois après la dite homologation.

ART. II.

La dite Société aura son domicile à Constantinople.

Elle sera soumise dans l'exercice de ses opérations aux lois ottomanes.

Elle ressortira de la juridiction ottomane.

ART. III.

Le Conseil d'Administration de la Société aura son siège à Constantinople.

Il sera composé de dix membres.

La Société est autorisée à créer

باب عالیدن تصدیق بیورلد قجه مرعی ومعتبر
اوله میه جقدر

شرکت مر قومه نظامات اساسیه سنک
تصدیقندن اعتباراً نهایت التی ماه مرورنده
تشکل ایتمک لازم کله جک وکذلک تصدیق
مذکور دن نهایت طقوز ماه صکره دخی
در سعادته و دخالتک حاصل اولدینی و صرف
واستهلاک اولندینی بالجمله مواقع سائرده
معاملاته بدأ و مباشرتله تعهداتی ایفایه مجبور
بولنه جقدر

ایکنجی ماده

شرکت مر قومه نک اقامتگاهى در سعادته
اوله جق و اجرای معاملاتده قوانین عثمانیه یه
وامور عدلیه ده دخی محاکم سلطنت سنیه یه
تابع بولنه جقدر

اوچنجی ماده

شرکتک مجلس اداره سی در سعادته اتخاذ مقر
ایده جک و اون اعضادن مر تب اوله جقدر
شرکت مر قومه لزومی تقدیرده ممالک
محروسه نک هر قنغی طرفنده اولور ایسه

des succursales et des agences partout où besoin sera, dans toute l'étendue de l'Empire où le système de la Régie sera mis en vigueur, et où la Société aura des droits à percevoir, ainsi qu'à l'Étranger.

Elle nommera les employés nécessaires pour la répression de la contrebande du tabac ; — l'uniforme de ces employés sera désigné par le ministre des finances en conformité avec celui des employés d'Etat de la même classe. Le Gouvernement Impérial, de son côté, donnera toute assistance à la Société pour empêcher la contrebande. Les contrebandiers seront punis conformément aux lois.

ART. IV.

La Société aura la faculté de se procurer le capital nécessaire par émission de titres.

Le capital d'exploitation sera de cent millions de Francs, soit 4 millions de Livres Sterling, soit 4 millions 400,000 Livres Turques.

Le mode d'émission des actions, ainsi que la quotité des versements à appeler sur chacune d'elles, seront déterminés par les Statuts de la Société.

Les versements ne devront pas dépasser d'abord 2,200,000 Livres Turques, et ne pourront être aug-

اولسون رژی اصولی اجرا و شرکت
مذکورہ جہ رسومات اخذ واستیفا اولنہ جق
اولان بالچہ مواقعدہ و مالک اجنبیہ دخی
شعبہ و اجنتہ تاسیسنہ مأذون اولہ جق
و توتون قچاغنک منعی ایچون اقتضا ایدن
مأمورزی کندوسی تعیین ایدہ جکدر بومأمورلک
قیافتی نہ او ضنفده بولنان دولت مأمورلی
قیافتنہ مطابق اواق اوزرہ مالیه نظارتجہ
تعیین اولنہ جقدر حکومت سنیه دخی قچاغنک
منعی ایچون شرکت مرقومہ یہ هر درلو
معاونتی ایفا ایدر قچاقبیلر قانوناً موضوع اولان
مجازاتی کورہ جکلدر

در دنجی ماده

شرکت' ایجاب ایدن سرمایہ سنی تحویلات
نشریله تدارک ایلک صلاحیتی حائز بولنہ جقدر
ایشلمہ سرمایہ سی یوز ملیون فرانق یعنی
درت ملیون انگلیز لیراسی و یا خود درت ملیون
درت یوز یک عثمانلو لیرہ سی اولہ جقدر حصہ
سداتنک صورت نشریله هر برینک بداندہ محسوبا
مطالبہ اولاند جق تسلیماٹک مقدار و کیتی
شرکتک نظامات اساسیہ سندہ تصریح و تعیین
قلنہ جقدر

تسلیماٹ مزبورہ اول امر دہ ایکی ملیون ایکوز
یک عثمانلو لیرہ سنی تجاوز ایدہ مہ جک و سلطنت
سنیہ ایلہ دیون عمومہ اداره مجلسنک موافقتلری
استحصا لولند قجہ تزیدی جائز اولمہ جقدر

mentés qu'avec l'assentiment commun du Gouvernement et du Conseil d'Administration de la Dette Publique.

ART. V.

La Société sera exempte de l'impôt foncier sur les bâties qu'elle construira en vue de fabriquer et de conserver ses tabacs, de l'impôt du *Temettu* sur ses propres revenus, et du droit de patentes.

Elle sera également exempte du droit de timbre en ce qui concerne les actions qu'elle émettra, ainsi que les actes qu'elle passera, soit avec le Gouvernement, soit avec les particuliers. Les particuliers contractant avec la Société ne seront pas exempts du timbre.

Les débiteurs patentés par la Société seront exempts de l'impôt du *Temettu* quant à leurs revenus provenant de la vente des tabacs.

Les magasins et les débits que la Société prendra à loyer pour placer et fabriquer le tabac seront soumis à tous les droits et impôts existants.

Il en sera de même des employés et des ouvriers de la Société.

ART. VI.

Les concessionnaires indiqués à l'Art. I^{er} s'engagent à verser, le jour de l'homologation des Statuts, un

بشجی ماده

شرکت مرقومه دخان اعمال و حفظی ضمیمه،
انشایده جکی ابنیه ایچون املاک ویرکوسی
و کندوسنه عائد واردات ایچون دخی تمتع
رسمیه پانتت رسمی اعطاسندن معاف اوله جکی
کبی چیقار جکی حصه سنداتیله کرک حکومت
سنيه و کرک افراد اهالی ایله تعاطی ایله جکی
سندات تمغار سمندن معاف اوله جکی ایسه ده
شرکت ایله عقد مقاوله ایدن افراد اهالی
تمغار سمندن وارسته اولیه جتلدردر شرکتک
رخصنامه سنی حامل اولان دکانجیلر صاندقاری
توتوندن استحصال ایلدکلی واردات ایچون
رسم تمتع اعطاسندن وارسته اوله جتلدردر

توتون وضع و اعمال اولنق اوزره شرکتک
استیجار ایله جکی مغازدله دکانلر و کذلک
شرکتک استخدام ایله جکی مأمورین و عمله
کافه رسومات و تکالیف موجودیه تابع
بوله جتلدردر

النجی ماده

برنجی ماده ده کوستریلان امتیاز صاحبلی
نظامات اساسیه نک یوم تصدیقنده دولت

cautionnement de 100,000 Livres Turques, en argent ou valeurs ottomanes calculées d'après le cours de Bourse, à la Banque Impériale Ottomane à Constantinople, pour le compte du Gouvernement Impérial et du Conseil d'Administration de la Dette Publique.

Si les concessionnaires ne réussissaient pas à constituer la Société dans le délai de six mois indiqué à l'Art. 1^{er}, le dit cautionnement serait confisqué au profit du Gouvernement et du Conseil d'Administration de la Dette Publique, dans la proportion de 50,000 Livres Turques pour ce dernier et de pareille somme pour le Gouvernement.

Il en serait de même dans le cas où la Société ne commencerait pas à fonctionner dans le délai de neuf mois indiqué à l'Art. 1^{er}. En outre, dans ce cas, la concession deviendrait caduque.

Par contre, le dit cautionnement sera remis à la disposition des concessionnaires aussitôt que la Société commencera à fonctionner dans le dit délai.

Dans le cas où la Société n'exécuterait pas entièrement les conditions du présent Cahier des Charges, le Gouvernement Impérial décidera, d'accord avec le Conseil d'Administration de la Dette Publique, la ques-

عليه و ديون عموميه اداره مجلسي حسابته
اوله رق در سعادتده بانق عثمانی اداره سنه تقدأ
ويا خود بورسہ فیاتی اوزره تحویلات عثمانیه
اوله رق یوز ییک عثمانلو لیره لیق تأمینات
اقچه سی تسلیم الیهی تعهد ایدر لر انف الیایان
امتیاز صاحب لری برنجی ماده ده محرراتی ماه
مدت ظرفنده شرکتک تشکیله موفق
اوله مدق لری حالده مذکور تأمینات اقچه سنک
الی ییک لیره سی دیون عمومیه اداره مجلس سنه
ودیکر الی ییک لیره سیدخی حکومت سنیه یه
عائد اواق اوزره کاملاً ضبط و مصادره
ایدیله جکدر کذلک برنجی ماده ده تعیین اولتان
طقوز ماه مدت ظرفنده شرکت معاملاته بدأ
و مباشرت ایدمه دیکی صورتده مارالایان
تأمینات اقچه سی اولوجهله ضبط و مصادره
قلندقد نبشقه بو حالده امتیاز دخی ساقط
اوله جقدر و بالعکس شرکت مدت معینه
مرقومه ظرفنده ایشه باشلدیغی انده مذکور
تأمینات اقچه سی اصحاب امتیازک امرینه
حاضر بولندیریله جقدر شرکت اشبو
شرطنام ده محرر شرائطی کاملاً اجرا
ایندیکی و واقع اولان قصورک فسخ امتیازی
موجب احوال دن اولدیغی مسئله اولیه سی
حکومت سنیه الیه دیون عمومیه اداره مجلسی
یئنده بالاتفاق قرارلشدیرلدیغی صورتده بو
قراره استناداً و شاید بو بایده حکومت سنیه الیه
مجلس مذکور یئنده اختلاف واقع اولور ایشه
حکمه مراجعت اولنوب قصور واقعک فسخ
امتیازی ایجاب ایدن احوال دن اولدیغی تصدیق

tion préalable de savoir si le manquement est de nature à entraîner la caducité de la concession. Au cas d'un désaccord entre eux sur cette question, le Gouvernement Impérial et le dit Conseil auront recours à l'arbitrage. Si l'arbitrage établit que le manquement est de nature à entraîner la caducité de la concession, cette caducité sera obligatoirement prononcée en vertu de l'accord ou de l'arbitrage prévus ci-dessus, et ce, après que le manquement aura été constaté par les tribunaux ordinaires, et la Société sera obligée de payer, à titre de dédommagement, la somme de 100,000 Livres Turques, à partager par moitié entre le Gouvernement et le Conseil. Afin d'assurer le paiement de cette somme, les meubles et immeubles de la Société seront saisis et vendus aux enchères, jusqu'à concurrence dudit montant, pour le produit de la vente être partagé comme il vient d'être dit.

ART. VII.

La Société paiera au Conseil d'Administration de la Dette Publique, créé par le Décret du 28 Mouharrem 1299, et, — dans le cas où la Dette indiquée dans le dit Décret serait entièrement remboursée, — au Gouvernement, une redevance annuelle de 750,000 Livres Turques, exige-

قلندىنى حالده اكا ابتداء قصور واقع محاكم
نظاميه ده اثبات اولندقدنصكره امتيازك اعلان
انفساخى مجبورى اوا جق و شركت دى تضمينات
مقامنده يوز يك عدد عثمانلو ليره سى ايفا
ايلكه مجبور بولنه جق و بو مبلغ حكومت
سنيه ايله ديون عموميه اداره مجلسى يئنه
مناصقه تقسيم ايديله جكدر مبلغ مزبورك
تأمين ايفاسيچون شركتك اموال منقوله
و غير منقوله سى ضبط اولنهرق بولردن
مبلغ مزبورك حصوله كافي مقدارى بالمزايدة
فروخت اولنهرق و اثمان حاصله سى بروجده
محرر تقسيم قلنده جتدر

يدينجى ماده

شركت في ۲۸ محرم سنة ۱۲۹۹ تاريخلو
نظامنامه موجبجه تأسيس قلنش اولان
ديون عموميه اداره مجلسنه و نظامنامه
مذكورده كوستريلان ديون كاملا تسويه
پذير اولدينى حالده دى حكومت سنيه يه
سنوى يديوز الى يك عثمانلو ليره سندن

ble même s'il n'y a pas de recettes.

Cette redevance fixe, qui deviendra exigible à partir du jour de l'entrée en exercice de la Société, sera payée par elle en or, par quarts égaux de trois mois en trois mois, et par anticipation, c'est-à-dire aux 1/13 mars, 1/13 juin, 1/13 septembre et 1/13 décembre.

Après avoir déduit du produit brut annuel, ladite redevance fixe, les frais d'administration et de fabrication y compris les prix d'achat des matières premières, l'intérêt indiqué plus bas sur le capital-actions réellement versé à la caisse de la Société de la part des actionnaires sur leurs actions, et la commission concédée aux fondateurs de la Régie et énoncée ci-bas, le bénéfice restant sera partagé entre le Gouvernement, le Conseil d'Administration de la Dette Publique et la Société conformément aux principes suivants :

Quel que soit le chiffre de ce bénéfice, tout montant jusqu'à concurrence de 500,000 Livres Turques, sera toujours partagé à raison de 35 % pour le Conseil d'Administration de la Dette Publique, 30 % pour le Gouvernement Impérial et 35 % pour la Société.

Si les bénéfices dépassent 500,000 Livres Turques, le surplus jusqu'à

عبارت بر بدل مقطوع ویره جک و بومبلغ هیچ
بر حاصلات اولدیغی حالده ییله واجب الادا
اوله جقدر شرکت بدل مقطوع مذکور
ایشه باشلا دیغی تاریخدن اعتباراً التون
اوله رق متساویاً درت تقسیطله اوچ ایدن
اوچ آیه یعنی فی ۱۳ مارت و فی ۱۳ حزیران و فی
۱۳ ایلول و فی ۱۳ کانون اول تاریخلرنده
تأدیه ایدجکدر حاصلات غیر صافیة
سنویه دن سالف الذکر بدل مقطوع سنوی
تزیل اولندقدن ومبايعه اولنان اجزای اصلیه
اثانیله حصه داران طرفندن شرکت صندوقه
بالفعل ایفا ایللمش اولان حصه بدلاتندن
متشکل سرمایه اوزرینه بروجه، اتی ایشلیه جک
فائض و کذلک زیرده کوسترلدیکی اوزره
رژری اداره سی مؤسسلرینه تخصیص اولنان
قومیسسیون داخل اوله رق ایجاب ایدن
مصارف اداره و اعمالیه دخی چیققدن صکره
تمتعات باقیه زیرده محرر قواعد، توفیقاً
حکومت سانیه ایله دیون عمومیه اداره مجلسی
و شرکت یئنده تقسیم اولنه جقدر

تمتعات مذکوره نك مقداری هر نه اولور
ایسه اولسون بشیوز بیک عثمانلو لیره سینه
قدر اولان قسمنك دائما یوزده اوتوز بشی
دیون عمومیه اداره مجلسنه و یوزده اوتوزی
حکومت سانیه یه و یوزده اوتوز بشی دخی
شرکته عائد اولسق اوزره تقسیماتی اجرا
ایدیله جکدر

تمتعات بشیوز بیک لیره یی متجاوز اولور ایسه
برملیون عثمانلو لیره سینه، قدر اولان فضله سنك

Livres Turques 1,000,000, sera réparti dans la proportion de 34% pour le Conseil d'Administration, 39% pour le Gouvernement et 27% pour la Société.

Sur l'excédant au-dessus de Livres Turques 1,000,000 jusqu'à Livres Turques 1,500,000, il sera alloué 30% au Conseil d'Administration, 52% au Gouvernement et 18% à la Société.

Au-dessus de Livres Turques 1,500,000, le surplus jusqu'à Livres Turques 2,000,000, sera réparti à raison de 20% pour le Conseil, 70% pour le Gouvernement et 10% pour la Société.

Sur tout excédant au-dessus de Livres Turques 2,000,000, il sera alloué au Conseil d'Administration 45%, au Gouvernement 75% et à la Société 10%.

A partir du moment où la Dette Publique, indiquée dans le Décret du 28 Mouharrem 1299 sera remboursée, la part du Conseil d'Administration reviendra au Gouvernement.

Tant que le capital-actions versé à la caisse de la Société ne dépassera pas 2,200,000 Livres Turques, il lui sera alloué un intérêt de 8% l'an. Au-dessus de la dite somme, l'intérêt ne comportera que 7% calculés sur le total.

Dans le cas où le produit d'une

یوزده اوتوز دردی دیون عمومی اداره مجلسنه و یوزده اوتوز طقوزی حکومت سنیه به و یوزده یکره ییدیسی دخی شرکتہ عائد اوله جقدر

برملیوندن برچیق ملیون لیره به قدر اولان فضله متمک یوزده اوتوزی دیون عمومی اداره مجلسنه و یوزده الی ایکسی حکومت سنیه به و یوزده اون سکزی دخی شرکتہ عائد اولق اوزره تقسیم اولنه جقدر

برملیون بشوز یک لیره دن ایکی ملیون لیره به قدر اولان فضله متمک یوزده یکره ییدیسی دیون عمومی اداره مجلسنه و یوزده یتشی حکومت سنیه به و یوزده اونیدخی شرکتہ توزیع ایدیله جقدر

ایکی ملیون لیره عثمانیدن یوقارو هر مقدار فضله تمتعات حصوله کله جک اولور ایسه بوفضله نک یوزده اون بشی دیون عمومی اداره مجلسنه یوزده یتش بشی حکومت سنیه به و یوزده اونی دخی شرکتہ عائد اوله جقدر فی ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو نظامنامه ایله تعیین اولنان دیون عمومی تسویه پذیر اولدقدن صکره مجلس اداره نک حصه سی حکومت سنیه به انتقال ایده جقدر

حصه داران شرکت طرفندن شرکت صندوقه تسلیم اولنان حصه بدلاتدن مرکب سرمایه نک مقداری ایکی ملیون ایکبوز یک عثمانلو لیره سنی تجاوز ایتدکجه سرمایه مذکور اوزرینه سنوی یوزده سکر حسابله فائضی ایشلدیله جک و سرمایه نک مقداری مبلغ مزبوری تجاوز

année ne suffirait pas pour payer le dit intérêt sur le capital-actions versé, le déficit sera prélevé sur le bénéfice de l'année suivante.

La commission allouée aux concessionnaires, à titre de droits de fondateurs, comportera 5 % du bénéfice restant jusqu'à concurrence de deux millions de Livres Turques, après déduction de la redevance fixe, des frais d'administration et de fabrication y compris les prix d'achat des matières premières, et de l'intérêt sur le capital-actions versé; 3 % sur l'excédant jusqu'à concurrence de trois millions, et 2 % sur tout surplus.

Si dans l'avenir le Gouvernement se trouvait, par une cause inévitable, dans l'impossibilité de continuer, dans une partie du territoire de l'Empire, l'exploitation du monopole du tabac, d'après les conditions du présent Cahier des Charges, la Société pourra demander une réduction de la redevance sus-mentionnée, proportionnelle au produit moyen qu'a reçu le Gouvernement pour le monopole du tabac dans la dite partie de l'Empire pendant les cinq dernières années avant la mise en vigueur du présent Cahier des Charges.

Les biens meubles et immeubles de la Société répondent par préférence, de l'exécution des obligations

ایلدیکی حالدہ سرمایہ مذکورک مجموعی
اوزرینہ حساب اولتیق اوزرہ سنوی فقط یوزده
یدیدن فائضی یوریدیلہ جکدر

شاید برسنہ نک حاصلاتی بروجہ محرر
حصہ داران طرفندن تأدیہ وتدارک ایدلمش
اولان سرمایہ نک فائضی اودہ مکہ کفایت
ایتمہ جک اولورایسہ نقصانی سنہ اتیہ تمتعاندن
بالافراز اکل ایدیلہ جکدر سالف الذکر بدل
مقطوع سنوی ایلہ اجزای اصلیه اثمانی دخی
داخل اولہرق مصارف اداره و عمالیہ و
حصہ داران شرکت طرفندن شرکتہ
تسلیم قلمش اولان سرمایہ نک فائضی
چیفہ قدنصکرہ تمتعات باقیہ ایکی ملیون
عثمانلو لیرہ سنہ بالغ اولنجیہ دکن اصحاب
امتیازہ مؤسسلاک حق اولتیق اوزرہ یوزده
بش و ایکی ملیون اوج ملیون عثمانلو لیرہ سنہ
قدر ظهور ایدہ جک فضلہ سندن یوزده اوج
واوج ملیون یوقارو سیچون دخی یوزده ایکی
حسابیلہ قومسیون تخصیص قلمشدر

شاید حکومت سنہ ایلرودہ برسب مجبردن
طولای ممالک شاهانہ نک برقطعہ سندنہ اشو
شرطنامہ احکامتہ توفیقاً انحصار دخان
معاملاتہ دوام ایدمہ جک اولورایسہ شرکت
انفالیان قطعہ دہ اشو شرطنامہ احکامتہ
موقع اجرایہ وضعندن اول کذران ایتش اولان
بش سنہ طرفندہ سلطنت سنہ نک استحصال
ایتش اولدینی انحصار دخان وارداتک حد
وسطیسنہ نسبتلہ بالادہ محرر بدل مقطوع
سنوتک تنزیلی مطالبہ ایدیلہ جکدر اشو
شرطنامہ موجبہ شرکتک کرک حکومت

résultant pour elle du présent Cahier des Charges, tant vis-à-vis du Gouvernement que vis-à-vis du Conseil d'Administration de la Dette Publique.

ART. VIII.

Afin de contrôler l'exécution régulière des clauses du présent Cahier des Charges, le Gouvernement Impérial nommera un Commissaire qui devra être invité à chaque séance du Conseil d'Administration de la Société à Constantinople, où il siègera avec voix consultative.

La rémunération du dit Commissaire, qui sera à la charge de la Société et imputée aux frais généraux d'administration, sera fixée par une entente séparée, à établir entre le Gouvernement Impérial et la Société, lors de l'homologation par la Sublime Porte des Statuts de la dite Société.

Toute communication du Gouvernement à la Société et réciproquement, sera faite par l'entremise de ce Commissaire.

Le Gouvernement pourra, en outre, exercer son droit de contrôle par un ou plusieurs inspecteurs, salariés par lui, qui auront, de même que le Commissaire, la faculté de prendre connaissance des opérations de la Société, d'examiner ses

سنيه يه و كرك ديون عموميه اداره مجلسنه قارشو
واقع اولان تعهداتك ايفسا و ايكالنه شركتك
اموال منقوله و غير منقوله سي بالرجحانيه ضامن
بولنور

سكزنجي ماده

حكومت سنيه اشبو شرطنامه نك منتظماً جريان
احكامنى تفتيش ايتك ايچون بر قوميسر تعيين
يورده حق و بوقوميسر درس معادته شركتك
اداره مجلسنده على طريق الاستشاره بيان رأى
ايتك اوزره مجلس مذكورك هراجماعنه دغوت
ايديله جكدور

قوميسر مومى اليهك معاشى اداره نك مصارفات
عموميه سننه محسوباً شركت طرفندن تأديه
اولنه حق و بونك كميتى نظامات اساسيه شركتك
باب عاليجه تصديق يورلد يغي صرده حكومت
سنيه ايله شركت ييتنده بالاتفاق تعيين قلته جقدور
حكومت سنيه ايله شركت ميانه سنده جريان
ايديهك مخبرات كاملاً قوميسر مومى اليهك
واسطه سيله و قوعبوله جقدور

بونندن بشقه حكومت سنيه حائز اولديغى حق
تفتيشى معاشلى كندو طرفندن ويرملك اوزره
بر ويا بر قاچ مفتشه احاله يوره بيله جكندن
بومفتش لر دى مومى اليه قوميسر كى
شركتك معاملاتنه كسب اطلاع
وامتيازك ايشلدلسنه متعلق اولان دفاتر و اوراق
سائر سنى و مغازلر ينى معانيه ايتك و شركت
مأمورلرندن برى حاضر اولديغى حالده
صندقلر ينى تدقيق و شركتك افعال و حركاتنى

livres et autres documents relatifs à l'exploitation de la concession, ainsi que ses magasins, de vérifier ses caisses en présence d'un employé de la Société, d'enquêter et de rapporter sur ses agissements, mais sans s'immiscer eux-mêmes dans l'Administration.

Tant que la Dette indiquée au Décret du 28 Mouharrem 1299 ne sera pas entièrement remboursée, le Conseil d'Administration de la Dette Publique aura les mêmes droits de contrôle que le Gouvernement, et s'il use de son droit de nommer un commissaire, cet agent aura la même rémunération que celui du Gouvernement.

ART. IX.

La présente concession est accordée pour la durée de 30 ans.

Toutefois, la concession, à son expiration, pourra être renouvelée pour une nouvelle période, par un accord à établir entre les parties intéressées, un an au moins avant la date de l'expiration.

La Société actuelle aura, dans tous les cas, la préférence à égalité d'offres, sur toute autre Société ou particulier qui proposerait la continuation de la Régie ou tout autre mode d'exploitation du monopole du Tabac.

دخی تحقیق وانها ایلک صلاحیتی حائز
بولنه جقلر ایسه ده امور ادارهیه خودبخود
مداخله ایدهمیه جکلر در

فی ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو نظامنامه ده
کوستریلان دیون کاهلا تسویه پذیر اولنجیه
دکین دیون عمومیه اداره مجلسی حکومت
سینه نک حائز اولدیغی حقوق تفتیشیه نی عینله
حائز بولنه حق وقومیسر نصبنده کی حقنی
حیر فعله کتوردیکی حالد، بو قومیسرک معاشی
حکومت سینه قومیسری معاشه نک عینی
اوله جقدر

طغوزنجی ماده

ایشبو امتیاز اوتوز سه مدت ایچون اعطا
اولنشد مدت هر قومه نک اقتضاسندن برسنه
اولجه علاقه دار اولان طرفلر بیتنه اتفاق
حاصل اولور ایسه امتیاز مذکورک بر اوقدر
مدت ایچون دهها تجدیدی جائز اوله جقدر
هر حالده رژینک دوامی ویاخود دخان
انحصارینک اخر صورتله ایشلداسنی تکلیف
ایده جک دیگر بر شرکت ویا طالب ظهور
ایده جک اولور ایسه شرکت حاضره نک
شرائط مساویه ایله حق رجحانی اوله جقدر
هر نه سبیه مبنی اولور ایسه اولسون
دخان انحصارینک رژی اصولی اوزره

Dans le cas où, pour un motif quelconque, le monopole du tabac cesserait d'être exploité en Régie, l'Administration dudit monopole ferait retour au Conseil d'Administration de la Dette Publique, qui aurait à l'exploiter conformément aux dispositions du Décret du 28 Mouharrem 1299.

ART. X.

A l'expiration de la présente concession, la Société procèdera à sa liquidation dans la forme prévue par les Statuts.

Si le Gouvernement, d'accord avec le Conseil d'Administration de la Dette Publique, donne alors à une autre Société la concession de l'exploitation du monopole du tabac en Régie co-intéressée, il obligera la nouvelle Société à acheter les immeubles et les machines à vapeur fixées au sol et aux murailles et appartenant à la présente Société, qui auront servi à l'exploitation de sa concession et dont la nouvelle Société pourra faire usage pour son exercice, ainsi que le tabac qui se trouvera en la possession de la présente Société, à un prix qui sera déterminé soit de gré à gré, soit par des experts dont la Société actuelle choisira l'un, la nouvelle Société l'autre, et les deux Sociétés ensemble le troisième.

ایشلدل مسندن فراغت ایدلدیکی حالده انحصار
مذکور اداره سی دیون عمومیه اداره مجلسنه
عودت ایدله جک و مجلس مذکور دخی انحصار
مزبوری ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو
نظامنامه یه توفیقاً ایشلتک لازم کله جکدر

اوتنجی ماده

اشبو امتیازک مدتی منقضیه اولدوقده شرکت
نظامات اساسیه سنده تعیین اولنه جق اصوله
توفیقاً معاملاتنی قطع و تسویه یه مباشرت
ایدله جکدر و او حالده حکومت سنیه دیون
عمومیه اداره مجلسیه بالاتفاقینه مشترک المنفعه
رژی اصولی اوزره دخان انحصارینک
ایشلدلسی امتیازینی دیگر بر شرکته اعطا
ایدله جک اولور ایسه شمیدیکی شرکته عائد
اولوب بو ایشده قوللانیش اولان و شرکت
جدیده معاملاتجه دخی قابل استعمال بولنان
اموال غیر منقوله ایله زمین و دیواره مربوط
واپور ماکنه لرینی و کتک شمیدیکی شرکت
یئنده موجود اولان توتونلری کرک طرفین
رضاسیله و کرک شمیدیکی شرکته یکی شرکت
طرفلرندن انتخاب اولنه جق بررولدی الحاجه
ظرفیندن نصب ایدله جک بر اوتنجی مخمن
واسطه سیله تقدیر و تعیین قلنه جق فیات
اوزره مبیعه ایلمکه شرکت جدیده حکومتجه
مجبور ایدله جکدر
توتونک بهاسی مستثنا اولق اوزره انف الذکر

Le prix du tabac étant excepté, une déduction de 10 pour cent devra être faite sur les prix fixés par les experts pour les dits objets.

Si le Gouvernement lui-même, avec le consentement du Conseil d'Administration de la Dette Publique, veut exploiter le monopole du tabac en Régie, il sera libre d'acheter de la même manière les immeubles, machines et tabacs de la Société actuelle.

Les termes pour le paiement du prix seront fixés d'accord entre le Gouvernement et la Société.

Dans le cas où le Gouvernement n'achèterait pas les objets susmentionnés, la Société en disposera à son gré; quant au tabac, elle sera tenue de le vendre pour l'exportation.

Il en sera de même si le Gouvernement ne continue pas le système de Régie co-intéressée et n'exploite pas, non plus, le monopole du tabac en Régie d'État.

ART. XI.

La Société aura le droit d'acheter, de fabriquer et de vendre, à l'exclusion de tous autres, les tabacs produits dans l'Empire Ottoman et destinés à la consommation intérieure dans toute l'étendue de l'Empire où actuellement le système des

مختلر معرفتيله اشياى مذكوره به تقدير اولنان فيآندن يوزده اون تزيل قلنه جقدر دولت عليه ديون عموميه اداره مجلسك انعام موافقتيله دخان انحصاريني رژی اصولى اوزره طوغريدن طوغري ايشلده جك اولور ايسه شمدىكى شركتك اموال غير منقوله سيله ماكنه، و توتونلريني ينه قاعده مشروحه به توفيقاً مبايعه ايلكه مختار بولنده جق و اثباتك تقاسيط تأديه سي دخى حكومت سنبه ايله شركت ييتنده بالاتفاق قرارلشديريله جقدر و شايد اشياى مجعوله حكومتجه مبايعه ايدليه جك اولور ايسه شركت بونلري ديلديكى كى تصرف ايديه جك ايسه ده توتونلري همه حال اخراجات ايچون فروخت ايلكه مجبور بولنه جقدر اشبو معاملات مشترك المنفعه رژی اصولك حكومتجه ايتيه ايدلديكى و يا خودميرى به مخصوص رژی اصولى اوزره دخانك انحصارى ايشلده ليدىكى تقديرده دخى عينيله اجرا ايديله جقدر

اون برنجى ماده

شركت الحاله هذه ممالك محروسه شاهانه ده حصوله كلان و روم ابلى شرقيدن بشقه باندربول اصولك جارى اولديغى بالجه مواعده صرفيات داخله به مخصوص اولان توتونلري مبايعه و اعمال و فروخت ايتك ايتنى مختصراً حاز اوله جق و جبل لبنان و

banderolles est en vigueur, hors la Roumélie Orientale.

Dans les autres endroits, excepté le Liban et l'île de Crète, la Société percevra les droits qui sont payés actuellement au Gouvernement.

Elle percevra les droits que le Gouvernement perçoit actuellement sur les cigares, tabacs à chiquer et tabacs à priser importés, ainsi que les droits de licence.

De même elle percevra les droits qui sont perçus actuellement sur les tabacs exportés et transférés aux endroits énoncés dans l'Art. XIII.

La Régie comprend le *Tumbeki* produit dans le pays. Par contre, le Gouvernement continuera de percevoir les droits qu'il perçoit actuellement sur le *tumbeki* importé, y compris les droits de licence.

La fabrication des cigarettes, des cigares, du tabac à chiquer et à priser, fait partie, au même titre que le tabac à fumer, du monopole concédé à la Société.

La Société pourra exporter le tabac comme tous les autres. Les profits résultant de l'exportation feront partie des profits à partager conformément aux dispositions de l'Art. VII.

Le Gouvernement ne percevra aucune espèce de droits sur les tabacs produits dans l'intérieur du pays, excepté la dime.

کرید مستثنا اولق اوزره دیگر محالرده ایوم
ذولتجه التقدیه اولان رسملری شرکت مرقومه
تحصیل ایدیه جکدر ممالک اجنبیه دن کلان
سیغاره لر ایله اغز توتونی وانفییه دن الحاله هده
حکومتجه التقدیه بولنان رسوم ایله بیعییه رسمی
کذلک شرکت مرقومه تحصیل ایدیه جکی کبی
اون اوچنچی ماده ده کوستریلان موافقه
اخراج ونقل ایدیلان توتونلردن بوکونئی
کونده حکومتجه اخذ ایدیلکده بولنان رسمی
دخی اخذ و استحصا ایلیه جکدر

ممالک شاهانه ده حصوله کلان تنباکو دخی
رژئییه داخل اولوب فقط اجنبیدن کلان
تنباکودن التقدیه اولان رسومات مع رسم بیعییه
کالاول دولته عائد اوله جقدر

قیسش توتوندن معمول سیغار تله ایله دخان
ییراقلردن معمول سیغاره لر و اغز توتونی
وانفییه نك اعمالی دخی عینی ایچمکه مخصوص
توتون کبی شرکتیه اعطا یوریلان انحصار
داخلنددر

شرکت تجار ساا ره کبی دخان اخراج
ایدیه یله جک وبو اخراجا دن حاصل اولان
تمعات دخی یدنجی ماده احکامجه تقسیبی لازم
کلان تمعاته داخل اوله جقدر

داخل ممالک شاهانه ده حصوله کلان توتونلردن
دولت علیه عشردن ماعداه یج بر رسم
المیه جقدر

ART. XII.

Les lois, traités de commerce et règlements concernant l'importation des tabacs, cigares, tabacs à chiquer et à priser et du tumbeki, actuellement en vigueur, continueront d'être appliqués, comme par le passé, pendant toute la durée de la concession, sauf les modifications qui pourraient être introduites par suite d'un accord entre le Gouvernement, le Conseil d'Administration de la Dette Publique et la Société.

ART. XIII.

Les dispositions des Traités de Commerce qui concernent l'exportation des tabacs restent en vigueur comme par le passé. La Société sera tenue d'appliquer les règlements édictés à ce sujet.

Le Gouvernement Impérial se réserve la faculté de réduire ou d'abolir les droits de sortie perçus actuellement sur les tabacs expédiés en Egypte, Samos, Tunis, Roumélie Orientale et Crète.

S'il use de cette faculté, le Gouvernement Impérial tiendra compte à la Société de la diminution de recettes à provenir de ces réductions ou suppressions de droits.

Pour établir le chiffre de cette diminution de recettes, on prendra pour base la quantité annuelle

اون ايكنجى ماده

ممالك اجنبيه دن ممالك محروسه يه توتون و سيفاره و اغرتوتونى و انقبه و تنباكو ادخالى حقننه اولوب اليوم جارى اولان تجارت عهدنامه ليله نظامات و قوانين سائر احكامى مدت امتياز يه نك انقضاسنه دكين كاكان مرعى الاجرا اوله حق فقط حكومت سنه يله ديون عموميه اداره مجلسى و شركت ييتنده اتفاق حاصل اولور ايسه احكام مذكوره جه بعض تعديلات اجراسى جائز اوله يله جكدرد

اون اوچنجى ماده

تجارت معاهداتك توتون اخراجاته متعلق اولان احكامى كافي السابق مرعى الاجرا قاله جنى كى بوكا دائر اولان نظاماتك اجراى اكمانه شركت مجبور اوله جكدرد

حكومت سنه اليوم مصر و سيسام و تونس و روم ايلي شرقى و كريدن نقل اولتان دخاندن التمهده بولتان رسوم اخراجيه يى تنزيل و يا الغايتك صلاحيتى محافظه بورر دولت عليه شو صلاحيتى استعمال ايدجك اولور ايسه انف الذكر تنزيل و يا الغاى رسوم دن نشأت ايدجك نقصان حاصلاتى شركته ايفا و اكال ايدجكدرد ذكر اولتان نقصان حاصلاتك تعيين مقدارى ضمننده رسوم مجبوره نك تنزيل و يا الغاستندن اول كذران ايدن اوچ سنه ظرفنده مواقع مزبور يه ارسال قلمش اولان توتونلرك بحساب متوسط مقدار سنويسى هر قاچ قيه يه بالغ اولور ايسه بو مقدار اساس اتخاذ اولنه رقى بونك

moyenne des ocques de tabac expédiées aux dites localités dans les trois années qui auront précédé la réduction ou l'abolition des droits dont il s'agit, et l'on déterminera, sur la dite moyenne, le montant de la somme que la Société percevra en moins par suite de la modification des droits.

Ce montant ainsi fixé, qui devra être porté en recette, sera distrait chaque année de la part revenant au Gouvernement Impérial dans les bénéfices de la Régie, et abandonné à la Société. Si la part du Gouvernement Impérial dans ces bénéfices n'atteignait pas le dit montant, le Trésor Impérial, pour parfaire l'insuffisance, remettra annuellement à la Société des traites sur l'Administration Générale des Douanes, acceptées par elle, et payables en termes échelonnés sur l'année de leur émission.

Il sera procédé de la manière indiquée ci-haut, pour le cas où le Gouvernement Impérial abolirait ou réduirait les droits d'exportation actuellement perçus sur les tabacs expédiés en Perse, en Roumanie, au Monténégro et en Serbie.

Dans les deux cas prévus ci-dessus, les comptes servant à la fixation du chiffre de la diminution de recettes seront établis entre le Gouver-

اوزرينه تعديل رسومدن طولای شرکتک
نقصان اوله رق اله جخي مبلغ تعيين ايديله جکدر
بو صورتله بالتعيين حاصلات ميانه ادخال
قلنه جق اولان مقدار بهر سنه رژی تمتعاند، دولت
عليه يه عائد اولان حصه دن بالا فراز شرکته
ترك اولنده جق و حصه مزبوره بو کافایت
ایتمديکی تقدیرده اوست طرفنک اکمالیچون
خزینة جلیله شرکت مرقومه يه بهر سنه
رسومات امانتی اوزرينه اوله رق امانت
مشارایه حاجه قبول اولمش قامیالرا عطا
ایده جک و بو قامیالرينه اوسنه ایچنبد،
مقسطاً تسویه ایدلک اوزره تنظیم قلنش
اوله جتدر

کذا لک دولت علیه ایران و رومایا و قره طاغ
و صرستانه سوق اولنان تو تولردن الحاله
هذه التمتده بولنان اخراجات رسومی تنزیل
ویا الغا ایلدیکی حالده بعینه بالاده کوسترلیدیکی
وجهله معامله ایديله جکدر سالفاً بیان اولنان
هرایکی تقدیرده دخي نقصان حاصلاتک تعیین
مقدارینه مدار اوله جق حسابات عائد اولدیغی
دائرة نك دفتر رسمیه سنه مراجعتله حکومت
سینه و دیون عمومیه اداره مجلسی ايله شرکت
بینبد، قرارلشدیرله جتدر

شرکتک انقضای مدت امتیازیه سنده و یا خود
فسخی وقوعند، دخان انحصاری اداره سی
دیون عمومیه اداره مجلسنه عودت اید، جکتدن
دولت علیه او حالده دخي مواقع مذکوره يه
رژی تشکیلدن اول نقل و اخراج اولنان
دخاندن المنقده اولوب تنزیل و یا الغا ایدلش

nement Impérial, le Conseil d'Administration de la Dette Publique et la Société, au vu des livres officiels de l'administration compétente.

A l'expiration du terme de la concession de la Société, ou, au cas de sa dissolution avant le dit terme, l'administration du monopole du tabac devant faire retour au Conseil d'Administration de la Dette Publique, le Gouvernement Impérial lui tiendra également compte, d'après le système établi ci-haut et moyennant la remise annuelle de traites sur l'Administration Générale des Douanes, émises et payables dans les conditions sus-indiquées, du montant des droits d'exportation perçus avant l'institution de la Régie sur les tabacs expédiés aux pays susmentionnés, et qui auraient été réduits ou abolis.

Le commerce d'exportation demeure libre dans ses opérations. Toutefois, les tabacs exportés devront sortir, ainsi que tous les autres, des entrepôts de la Régie.

ART. XIV.

Les cultivateurs qui se proposeraient de faire la culture du tabac, devront se munir, au préalable, d'une autorisation de la Régie. Cette autorisation leur sera délivrée, sans frais, contre la simple déclaration de la situation et de l'étendue des

بولنه جق اخراجات رسمك قاعده مشروحه يه
توفيقاً تعيين ايده جك متداريني بهر سنه بالاده
كوسترديكى وجهله تنظيم وتاديه اولتمق اوزره
رسومات امانتى اوزرينه قاميال اعطاسيله تسويه
ايده جكدر

احكام سالفه يه توفيقاً تو تون اخراجى معاملاتي
سربست قاله جق وانجق اخراج اولنه جق
دخان سائر تو تونلر كى رژی انبارلرندن
چيقاريله جكدر

اون دردنجهي ماده

دخان محصولى ياشديرك ارزوستنده بولنان
كه سنه اول امرده رژی اداره سنك رخصتى
استحصال ايد جكدر و دخان محصولنه حصر
ايد جكدرى اراضينك موقعى ايله وسعتنى تعريف
ايلريله رخصت مذكوره بلاخراج كندولرينه
اعطا اولنه جكدر

terrains qu'ils entendent consacrer à leurs plantations.

La Régie s'oblige d'établir des agents pour recevoir les demandes d'autorisation.

Dans les lieux où il n'y a pas d'agents, les cultivateurs adresseront leurs demandes d'autorisation au Conseil de la Commune (*Iktiar Medjlissi*), qui les transmettra à l'agent de la Régie le plus rapproché.

La Société n'a le droit de refuser de donner cette autorisation que si l'étendue du terrain à cultiver est moindre d'un demi-deunum.

ART. XV.

La Société assume l'obligation de faire, sans retenue d'intérêt et à titre absolument gratuit, des avances d'argent suffisantes pour faciliter la production des tabacs et aider les cultivateurs de cette plante dans leurs travaux.

Les avances reçues n'empêchent pas les cultivateurs de vendre pour l'exportation. Toutefois, ces avances devront être remboursées avant que la livraison ou le transfert du tabac à l'acheteur ne soient effectués.

ART. XVI.

Les tabacs récoltés dans toute l'étendue de l'Empire Ottoman soumise à la Régie, devront être déposés dans les entrepôts de la Régie.

رخصت استدعائينك قبولي ضمانده مأمور
مخصوص بولنديرمه، رژی ادارهسی مجبور
اولوب مأمور بولمیان پرلده زراعت اختیار
مجلسنه مراجعت ایدرک بو دخی واقع اولان
استدعائی الیقین اولان رژی مأمورینه ایصال
و تبلیغ ایدمجهکدر
زرع ایديلهک ترلنک وسعتی یارم دونندن
دون اولدقجه، شرکت رخصت مذکوریهی
اعطادن اجتناب ایدمیه جکدر

اون بشجی ماده.

شرکت دخان محصولنک ترقیسنی تسهیل
وزراعه معاونت ایچون ایجاب ایدن مبالغی
بلافااض یعنی حسب اقراض ایتمک خصوصتی
تعهد ایدر بو اقراضات توتونلرینی اخراجات
ایچون اخره صاتمقدن زراعی منع ایدمیه مزایسه ده
توتونلرک مشتری به تسلیم وتقلندن اول زراعت
ذینتی شرکتیه تأدیه ایتمک مجبور اوله جقدر

اون النجی ماده.

ممالک محروسه شاهانه نک رژی اصولنه تابع
اولان هر جهتمده حاصل اوله جق توتونلر
رژی اداره سنک انبارلرینه وضع ایديله جکدر

La Régie sera tenue de faire construire ou de se procurer, dans tous les lieux de production, les magasins nécessaires à l'entreposage des tabacs, de manière qu'on trouvera au moins un entrepôt dans chaque village produisant 100,000 okes de tabac ou plus, et, dans le cas où un ensemble de villages produirait la dite quantité, un entrepôt vers le milieu de cet ensemble.

Tous les entrepôts devront avoir des dimensions suffisantes pour permettre aux cultivateurs qui n'auraient pas vendu leur tabac à la Régie de faire les manipulations indiquées dans l'Art. XVIII.

Les cultivateurs ne seront pas tenus de transporter leurs produits à livrer à la Régie à une distance supérieure à dix heures.

Dans le cas où les entrepôts établis par la Régie seraient à une distance supérieure de dix heures de l'endroit où le tabac est cultivé, la Régie sera tenue d'établir à une distance de dix heures un agent qui devra donner le reçu, tout comme si elle avait reçu ces tabacs dans son entrepôt.

ART. XVII.

Aussitôt que le tabac produit dans le pays sera prêt à être transporté dans l'entrepôt de la Régie, le cultivateur donnera avis à l'agent de

اداره مذکورہ دخی دخان محصولک محفوظہ سی
ایچون دخان ترلاری بولنان واقعہ ایجاب
ایدن انبارلرک انشا ویا تدارکنہ مجبور اوله جقدر
شو صورتله که یوزیک قیه و دها زیادہ دخان
حصوله کتورن قریہلرک هر برنده اقلی بر
انبار بولندریله جق و شاید بر قاق قریہلرک برکده
حصوله کتوریدیکی دخان یوزیک قیه به بالغ
اوله جق اولور ایسه او حالده مذکور قریہلرک
تقریباً وسطندہ بر انبار بولندریله جق و بو
انبارلرک کافہ سی زراعک رژی به صائمہش
اولدقلى توتونلرجه اون سکرنجی مادہده
کوستریلان عملیاتک اجراسنه کافی وسعتده
بولتی لازم کله جکدر

زراع رژی به تسلیم اولنه جق محصوللرینی اون
ساعتدن زیادہ مسافہ به نقله مجبور اولمبوب
اکر رژی طرفندن انشا بولنان انبارلر دخانک
حصوله کلدیکی واقعہ اون ساعتدن زیادہ
مسافہده اولور ایسه رژی اداره سی بو مقوله
توتونلری انبارنده قبول ایتیش کی اصحاب
محصوله علم و خبرلرینی ویرمک اوزره اون
ساعت مسافہده بر قبض مأموری اقامہ سنه
مجبور اوله جقدر

اون یدنجی ماده

داخل ممالکده حصوله کلان دخان رژی
انبارینسه نقل اولتی درجه به کلدکده زراع
در حال رژی مأموریتہ خبر ویرمک و رژی

la Régie, ou bien, dans les endroits où il n'y pas d'agents, au Conseil de la Commune, qui transmettra l'avis à l'agent le plus proche.

La Régie ayant reçu cet avis, enverra un agent qui accompagnera le transport jusqu'à l'entrepôt, ou bien, pour que le cultivateur puisse lui-même transporter son tabac dans l'entrepôt de la Régie, elle lui remettra une autorisation de transport indiquant la quantité en okes et le nombre de balles.

Le transport du tabac dans le pays par d'autres que par des agents de la Régie ou par des gens munis d'une telle autorisation de transport, est interdit.

Le transport du tabac sortant de l'entrepôt pour être exporté est réglé par les règlements mentionnés à l'Art. XIII.

Au plus tard au 1^{er} août, tout tabac produit dans l'année précédente devra être transporté dans les entrepôts de la Régie.

Exceptionnellement, et pour la première année de son exercice, la Société, aussitôt qu'elle entrera en fonctions, aura la faculté de fixer à un terme postérieur au 1^{er} août le délai stipulé à l'alinéa précédent, à la charge par elle d'en informer les cultivateurs par avis publics.

مأموری اولیان پرلده اختیار مجلسه، مراجعت
ایدوب بودخی الک یقین مسافه ده بولنان رژی
مأمورینه اخبار کیفیت ایده جکدر

رژی اداره سی بوخبری اخذ ایلدیکنده دخانی
برابر اتباره نقل ایتک اوزره بر مأمور مخصوص
اعزام ایده جک و یا خود زراع توتونی بالذات
رژی انبارینه نقل ایده بیتک ایچون دخاتک
مقدار قیه سیله بو غیجه لرینک عددینی مشعر
بر نقلیه رخصتنامه سی اعطا ایده جکدر

رژی مأمور لر یله انف الیایان نقلیه رخصتنامه سنی
حامل اولنلردن ماعدا داخل ممالکده هیچ
برکسنه دخان نقل ایده میه جک و اخراجاته
مخصوص اوله رق انباردن چیقان توتونلرک
نقلی اون اوچنجی ماده ده ذکر اولنان نضاماته
تابع بولنه جقدر

برسنه ظرفنده حصوله کلان توتونلرک کافه سی
سنه آیه تک نهایت شهر اغستوسی ابتدا سنده
رژی اتبار لرینه نقل اولنمش بولنق لازمکله جکدر
انجق فقره سابقه ده محرر وعده نی بروجه
استثنا برنجی سنه ایچون ابتدای اغستوسدن
صکریه تعلیق ایلکله شرکتک اجرای وظائفه
مباشرت ایلدیکی آنده صلاحیتی اوله جق
واحواله کیفیتی عمومه اعلان و اشاعه ایتسی
لازمکله جکدر

ART. XVIII.

La Régie est obligée, sous sa responsabilité, de donner, à ses propres frais, tous les soins nécessaires à la bonne conservation des tabacs déposés dans ses entrepôts.

Les détenteurs des tabacs seront libres de faire dans ces entrepôts toutes les opérations de manipulation et de triage dont ils ont l'habitude, pour former les différentes qualités de tabacs.

Les cultivateurs auront le droit de laisser leur tabac pendant deux ans dans les entrepôts de la Régie. L'entreposage sera complètement gratuit pendant le premier semestre à dater du jour du dépôt.

Les entreposants auront à payer à la Régie, pendant les semestres suivants, un loyer d'entrepôt dont la quotité et le mode de perception seront fixés par un règlement ultérieur soumis à l'approbation de la Sublime Porte.

Au bout de deux ans à partir du jour du dépôt, la Régie avertira les entreposants en leur donnant un dernier délai de quinze jours, après lequel elle pourra, sans autre formalité, faire vendre, pour être exportées, les marchandises aux enchères publiques, en présence d'un agent du Gouvernement qui sera nommé par le

اون سکرنجی ماده

رژی انبارلرینه وضع اولنه جق وتونلرک حسن محافظه سیچون مصارف ومسئولیتی کندوسته عائد اولمق اوزره لازمکلان هر درلو تقیدات واهتماماتک اجرانسه رژی ادارهسی مجبور بولنه جقدر

محصول صاحبلری دخانک اجناس مختلفه سنی تشکیل ایچون بیراقلرک تفریق و ترتیبی کبی معناد اولان معاملاتق مذکور اداره انبارلرنده اجرا ایتمکده سربست اوله جقدردر

زراعسک وتونلرینی رژی انبارلرنده ایکی سنه ترکه صلاحیتی اوله جق وبوتونلر رژی انبارینه تسلیمندن اعتباراً برنجی الی ماهک خاتمه دکن مذکور انبارلرده مجاناً حفظ ایدیله جقدر اندن صکره هر الی ماه ایچون برانبار کراسی اخذ اولنه جق وبونک کیتی ایله صورت استیفای ایلروده بالتظیم باب عالینک نظر تصویبنه عرض اولنه جق نغماننامه ایله تعیین وتحدید قلنه جقدر

توتونلرک رژی انبارلرینه وضع وادخاری تاریخندن اعتباراً ایکی سنه مرورنده محصول اصحابنه رژی ادارهسی طرفندن اخطار کیفیت اولنه رق اون بش کون دهامهل ویریله جک وبومدتک اتقضاسنده دخی محصول مذکور اصحابی طرفندن رژی انبارلرندن قالدیرلدیغی تقدیرده اداره مذکوره اشبو محصولی رژی انبارینک کائن اولدیغی محلات اداره مجلسی طرفندن برحکومت مأموری حاضر اولدیغی حالده اخراجات ایچون بلرزاید

Conseil Administratif existant dans l'endroit où l'entrepôt est situé, et les livrer au plus offrant, pour appliquer le produit de ces ventes au paiement des droits d'entrepôt, et le restant, aux propriétaires de la marchandise.

S'il n'y a pas d'acheteurs ou si le prix offert aux enchères ne convient pas aux cultivateurs, la Régie sera obligée d'acheter le dit tabac au prix fixé, déduction faite des frais d'entrepôt, par des experts dont la Régie choisira l'un, le cultivateur ou, en cas d'absence de ce dernier, l'autorité locale, choisira l'autre, et toutes les deux parties ensemble le troisième, s'il le faut.

La Régie pourra aussi procéder de la manière sus-indiquée, si le propriétaire du tabac ne paie pas régulièrement, chaque semestre, à la Régie, le loyer d'entrepôt.

ART. XIX.

Les cultivateurs ne pourront vendre leurs tabacs pour la consommation intérieure qu'à la Régie et à nul autre. Ils pourront vendre librement leurs tabacs pour l'exportation, conformément à l'Art. XIII.

ART. XX.

La Société fixera de gré à gré avec les cultivateurs les prix d'achat des tabacs nécessaires à ses approvisionnements.

فروخت ایدہ جک واثمان حاصلہ سندن انبار
رسم لربنی اخذ ایلدگدن صکرہ قصورینی
اصحاب محصولہ تسلیم ایلہ جکدر
اگر مشتری بولمز و یا خود مز ایدہ ویریلان
فیأت زراعک ایشہ کلز ایدہ او حالہ تقدیر
بهاضمتہ بری رژی طرفندن و دیگریدی
صاحب محصول و بونک غیابندہ حکومت محلہ
جانبندن منتخب ایکی مخمن تعیین اولنہ رق
و لزومی تقدیرندہ طرفیندن بر او چنجی مخمن
دخی نصب ایدیلہ رک بوضوثلہ وضع اولنہ جق
فیأتہ کورہ رژی ادارہ سی او توونی اشترا
ایتکہ و انبار اجارہ سی بالتزیل قصور اثمانی
صاحبہ تأدیہ مجبور اولہ جقدر دخان
اصحابی طرفندن ہرالتی ماہ نہایتندہ ویریلہ جک
اولان انبار کراسی قاعدہ رژی ادارہ سنہ
تأدیہ اولنمدیغی حالہ حق لرنندہ ادارہ مز کورہ جہ
عینی بومعاملہ اجرا ایدیلہ یلہ جکدر

اون طقوزنجی مادہ

زراع ممالک شاہانہ دہ صرف اولنہ جق دخان
محصول لربنی مجرد رژی ادارہ سنہ صاتوب
آخر ہیج برکسنہ یہ فروخت ایدہ مہ جکدر
و اخراجانہ مخصوص اولان محصول لربنی
اون او چنجی مادہ احکامنہ توفیقاً سر بستجہ
صانہ یلہ جکدر

یکر منجی مادہ

شرکت کندوسنہ لزومی اولہ جق دخانک
فیأتی اصحاب محصول ایلہ اوزلاشہ رق
بالتعین مبايعہ ایدہ جکدر شاید فیأتجہ

Dans le cas où il n'y aurait pas accord sur le prix entre la Société et le cultivateur, ou que ce dernier ne vendrait pas pour l'exportation dans le délai déterminé dans l'Art. XVIII, on procédera de la manière indiquée dans le dit article. Même pendant le courant du délai de deux ans, les cultivateurs auront le droit de demander la fixation du prix du tabac par des experts, de la manière indiquée à l'Art. XVIII. Dans ce cas, ils seront tenus de vendre leur tabac à la Régie pour le prix déterminé par les experts, et la Régie sera obligée de l'acheter pour le dit prix.

ART. XXI.

Tout le tabac destiné à la consommation devra sortir des fabriques de la Régie.

L'industrie de toute espèce de tabacs, y compris le tabac à priser, est donc interdite aux particuliers et formellement réservée à la Régie.

A dater de l'émission du Firman instituant la Régie, le Gouvernement cessera de délivrer des permis de fabrication aux particuliers qui en feraient la demande.

Les fabriques de tabacs actuellement existantes cesseront d'exister à partir de la date de l'entrée en fonctions de la Société de la Régie, qui sera publiée par cette dernière.

A cette époque elles seront obli-

اويوشيله مديني و اون سكرنجي ماده ده تعيين
اولنان مدت ظرفند، زراع اخراجات ايچون
مشتري بوله مديني حاليه ماده مذكوره
كوسيتري لان معاملة اجرا اولنه جقدر ايكي
سنه مدت اثنای جريانده يله اون سكرنجي
ماده ده بيان اولنديني وجهله مخمزلر واسطه سيله
دخانلرينك تقدير قيمتي طلب ايلكه زراعك
صلاحيتي اوله جق و بوحالده توتونلريني
انقباليان مخمزلرك تقدير ايلديكي فيأت اوزره
رژي يه صانغه ورژي دخي مذكور توتونلري
كذلك او فائله اشترأ ايلكه مجبور
بولنوجقدر

يكرمي برنجي ماده

صرفياتيه مخصوص اولان توتونلر كافه
رژي قابرقدرندن چيقاجقدر انفيه دخي
داخل اولق اوزره هر نوع توتونك اعمال
احداثاس ايچون كلياً ممنوع اولوب مختصراً
رژي يه عائد بولنه جقدر رژي اصولنك
تأسيسني مخمزن بولنه جق اولان فرمان عالينك
شرف صدورندن اعتباراً دخان اعمالچون
استدعای مساعد، ايدجك اولان افراده جانب
حكومت سنيه دن رخصت اعطا يورليه جقدر
اليوم موجود اولان دخان قابرقه لري رژي
شرکتی طرفندن وقوع بوله جق اعلان موجبجه
شرکت مرقومه نك معاملات باشلديني
تاريخندن اعتباراً اخذ و اعطادن ممنوع
اوله جق و قابرقه دجيلر اولوقت مالك
بولندقلري و اخراجاته تخصیص ايتامش

gées de vendre aussitôt à la Régie les tabacs coupés, cigarettes et tabacs à priser indigènes dont elles seront encore possesseurs et qu'elles n'auront pas destinés à l'exportation. Si elles ne tombent pas d'accord avec la Régie sur le prix des marchandises, on fera taxer ces dernières par des experts dont chaque partie choisira l'un, et les deux parties ensemble le troisième, s'il le faut.

La Régie sera tenue d'acheter lesdites marchandises pour le prix ainsi fixé. Quant aux dites espèces de tabacs destinés à l'exportation, ainsi qu'aux tabacs indigènes en feuilles se trouvant à l'époque mentionnée entre les mains des dits fabricants ou autres personnes, les détenteurs seront tenus de les déposer immédiatement dans les entrepôts de la Régie, où l'on se conformera également, pour ces sortes de tabacs, aux dispositions des articles XVI et XVIII.

ART. XXII.

La vente en détail de toute espèce de tabacs, y compris le tabac à priser, aura lieu dorénavant exclusivement dans les débits patentés *ad hoc* par la Régie.

Quant à la vente des cigares, du tabac à priser, du tabac à chiquer et du tumbeki apportés de l'étranger, elle sera libre, sauf les condi-

اولدقلری قیاش توتون و سیغارت و یرلی
انفییه یی همان رژی یه صاتمغه مجبور اوله جتلدر
شاید دخانك فیأتی حتمده رژی ایله یینلرنده
اتفاق حاصل اولز ایسه تقدیر بها ضمنده
ایکی طرفدن برر مخمن تعیین اولنهرق و ازومی
حالمده طرفیندن بر اوچنجی مخمن دخی
نصب ایدیلهرك بو صورته وضع اولنهرق
قیأته کوره رژی اداره سی مذکور توتونلری
اشترا ایتمکه مجبور اوله جتلدر و کذلک تاریخ
مذکوره ممالک اجنیه یه اخراج اولنهرق
اوزره قایر قه چیلرو یا سائر لری یننده قالمش
بولنان بالاده مسطور الاجناس توتونلره یرلو
یایراق دخانلرینه کلنجه بونلری اصحابی در حال
رژی انبارلرینه توداع ایلمکه مجبور اوله جتلدر
و اوراده دخی اشبو توتونلر حقننده اون
النجهی و اون سکرنجی مادلر احکامنه توفیق
حرکت ایدیلهر جکلدر

یکرمی ایکنجی ماده

انفییه دخی داخل اولهرق هر نوع و شکل
توتونلر بوندن بویله منحصرأ رژی اداره سنک
رخصتنامه مخصوصیله ککشاد اولنهرق
توتونجی دکانلرنده اهالی یه فروحت ایدیلهر جکلدر
واجبیدن کتوریلان سیغاره و اغز توتونی
و انفییه و تنباکویه کلنجه بونلرک فروحتی
نظامات موجوده دائره سنده کاکان سربست
قاله جکلدر بو مثالو دکانلر اداره سی بالتزجیم

tions établies par les règlements existants.

Les postes de débiteurs seront donnés de préférence aux employés retraités, civils et militaires, recommandés par l'Etat. Ils ne pourront changer le local de leur débit sans un permis spécial qui leur sera délivré par la Régie.

Les licences des débiteurs seront personnelles et incessibles.

ART. XXIII.

Les débiteurs seront tenus d'avoir un registre constatant journellement l'entrée et la sortie des marchandises en magasin.

Ils seront obligés de se soumettre à toute vérification soit des écritures, soit de la marchandise, qui serait exigée par les préposés de la Régie.

ART. XXIV.

Les prix des tabacs mis en vente dans les débits licenciés de la Régie seront déterminés par un tarif à fixer ultérieurement.

Ils ne pourront pendant les cinq premières années de la concession, être supérieurs à 250 piastres, soit 2 1/2 Médjidiés d'or par oke.

D'autre part, la Régie sera tenue de fournir une qualité de tabac dont le prix ne dépassera pas 30 Piastres, Médjidié argent l'oke.

La Direction de la Régie détermi-

خدمات ملکیه وعسکریه ده استخدام اولئش
اولان و جانب دولتن توصیه بیوریلان
مقاعدینه احاله اولنه جبق وبونلر رژی
طرفدن بر رخصتنامه مخصوص استحصال
ایتدیکجه دکانلرینک موقعی تبدیل ایدمهیه جکلر در
برده حامل اوله جقلری رخصتنامه کندو
ذاتلرینه مخصوص اولدیغندن آخره نقل
وفراغ اولنهیه جقدر

یکرمی اوچنجی ماده

مهرقوم توتونجیلر یومیه دکانلرینه ادخال
واخراج اولنان دخانک مقدار و کیفیتنی مبین
بردفقزلری بولنق لازمکله جکی کبی رژی
مأمورلری کلوب طلب ایتدیکجه مذکوردفقزلرک
تدقیقه دکانلرنده بولنان دخانک تفیشنه اصلا
ممانعت ایدمهیه جکلر در

یکرمی دردنجی ماده

رژی اداره سنک رخصتنامه لی دکانلرنده فروخت
اوله جبق توتونلرک فیاتی ایلروده تنظیم
اوله جبق بر تعرفه به توفیقاً تعیین قلنه جقدر
هر حالده مدت امتیازیه تک ایلک بش سنه سی
ظرفنده دخانک الک یوکسک فیاتی قیه باشنه
ایکی یوز الی غروشدن یعنی ایکی بجق عثمانلو
لیره سندن زیاده اولهیه جقدر دیگر طرفدن
رژی اداره سی قیه باشنه سیم مجیدیه اوله رق
اوتوز غروشی تجاوز ایدمهیه جک درجه ده
بر نوع توتون صانع مجبور بولنه جقدر
توتونجیلرک فروخت ایدمهیه جکلری دخان

nera elle-même, suivant les localités, le montant de la commission qu'elle compte allouer à chaque débitant sur ses ventes.

ART. XXV.

Un projet de règlement élaboré par la Régie établira les droits et devoirs des cultivateurs et des débitants vis-à-vis de la Régie, ainsi que les peines dont seront passibles les délinquants.

Ce projet de règlement ne pourra être mis en vigueur sans qu'il ait reçu l'approbation du Conseil de la Dette Publique et qu'il ait été sanctionné par la Sublime Porte. Jusqu'à cette époque, tous les règlements existant actuellement et concernant les points susmentionnés, resteront en vigueur.

ART. XXVI.

Considérant que d'après les conditions de la concession, les tabacs produits par les cultivateurs devront être entièrement déposés dans les magasins de la Régie et qu'en conséquence la dime afférente au Gouvernement devra être comprise dans la quantité du tabac ainsi déposé, le Gouvernement réclamera désormais dans les entrepôts de la Régie la dime des tabacs. La Régie sera tenue de retenir, pour le compte du Gouvernement, le dixième du

اوزرينه كندولرينه ترك اولته جق اكر اميه نك
مقداری هر بر دكانك موقعه كوره رژی
اداره سی طرفندن طوغریدن طوغری به تعیین
اولته جقدر

يکرمی بشجی ماده

زراع ايله توتونچيلرك رژی به قارشو اولان
حقوق ووظائفي و خلافتده حرکت ايدنلرك
مستحق اوله جقلری مجازاتی مبین رژی طرفندن
بر نظام مخصوص لایحه سی یا یله جق و بولایحه
دیون عمومی اداره مجلسندن تصویب اولمقدیجه
وباب عالی جانب سامیستندن دخی تصدیق
یورلمقدیجه موقع اجرا به قونیه جقدر و اول
وقته قدر بویاده الحاله هذه مرعى الاجرا
اولان نظامات احکامی کما كان جاری اوله جقدر

يکرمی التنجی ماده

شرائط امتیازیه اقتضا سنجه بعدما زراعت
حصوله کتوره جکی توتونلر کاملاً رژی
مغازلرینه تسلیم و تودیع اولته جفندن
و دولته عائد اولان عشر دخی زراع مالی
میاننده رژی مغازلرینه کیرمش بولته جفندن
ناشی سلطنت سنیه بوندن بویله دخان عشرینی
رژی مغازه لرندن ارایه جق یعنی رژی اداره سی
کرك زراعتدن مبیعه ایده جکی و كرك اخراجات
ایچون تجاره فروخت ایله جکی توتونلر
اثماندن اولته برینی سلطنت سنیه حسابنه
اوله رق بالتوقیف خزینه جلیه به و یا خود

prix des tabacs qu'elle achètera des cultivateurs ainsi que des tabacs qu'elle vendra aux exportateurs, et de remettre ce dixième soit au Trésor soit à son ordre.

La Régie ne sera jamais admise à réclamer de ce chef une commission ou autre rémunération quelconque, comme elle ne pourra non plus percevoir aucun loyer d'entrepôt sur les quantités de tabacs représentant la dime sus-énoncée.

Le Gouvernement se réserve le droit de prendre, à quelque époque qu'il le désirera, en nature, dans les entrepôts, la dime des susdits tabacs lui revenant de droit, pour la vendre directement soit à la Régie, contre paiement du prix, soit à des exportateurs. Le Gouvernement se réserve en même temps tout droit de contrôle sur les tabacs représentant le montant de la dime comme aussi le droit d'examiner à cet effet, en cas de besoin, les livres de la Régie.

Tant que, conformément à l'art. VIII du Décret du 28 Mouharrem 1299, la dime des tabacs restera affectée au service de la Dette Publique Ottomane, le Conseil d'Administration sera substitué au Gouvernement quant au prélèvement de la dime, et il exercera les mêmes droits de contrôle que lui.

خزینہ مشارالہا امریہ تسلیم و ایفا ایلکک
مجبور اولدجق و بونک ایچون قومیسون نامی
و نام اخرله براقچه و عشر توتونلرندن مغازه
وانبار ایجاره سی مطالبه و استیفا ایدمه جکدر
سلطنت سنیه هر نوقت مرادیوره جق اولور
ایسه مذکور توتونلر میانده حق مشروعی
اولان عشری عیناً رژی مغازه لرنده بالتفریق
رژی اداره سنه و یا خود اخراجات ایچون طالب
اولدجق تجاره صاوب اقیچه سنی المق و بو عشر
توتونلری حقسنده هر درلو قونظرول اجرا
ایتمک و بونک ایچون ایجابی حالنده رژی
دفترلرینی تدقیق ایلک صلاحیتینی محافظه پورور
عشر دخان فی ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو
نظامنامه نک سکرتهجی ماده سی موجبجه دیون
عمومیہ عثمانیه نک تأدیہ مخصوصانه قارشولوق
اتحاد اولندیغی مدتیجه دیون مذکوره اداره
مجلسی حکومت سنیه مقامه قائماً عشر مزبوری
تخصیل ایدمه جک و حکومت سنیه نک حائر
اولدیغی قونظرول حقنی عینیله اجرا
ایلمه جکدر

ART. XXVII.

Aucun changement dans les articles du présent Cahier des Charges ne pourra s'effectuer que par un accord commun du Gouvernement Impérial, du Conseil d'Administration de la Dette Publique et de la Société de la Régie.

Les différends qui pourraient surgir du présent Cahier des Charges entre le Gouvernement et la Société, seront soumis à la décision des tribunaux ordinaires.

ART. XXVIII

Il demeure entendu d'une façon générale que les dispositions du Décret du 28 Mouharrem 1299, sont maintenues et restent en pleine vigueur en tant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Cahier des Charges.

ART. XXIX.

Il est également entendu que les droits concédés par le présent Cahier des Charges au Conseil d'Administration de la Dette Publique feront retour au Gouvernement à partir du jour où le dit Conseil d'Administration, par suite du remboursement total de la Dette indiquée au Décret du 28 Mouharrem 1299, aura cessé de fonctionner.

يکرمی یدنجی ماده

حکومت سنیه ایله دیون عومیه اداره مجلسی ورزی شرکتی بیننده اتفاق حاصل اولدقجه اشبو شرطنامه نك مواد مندرجه سی تبدیل وتغیر اولنه میه جقدر

اشبو شرطنامه احکامندن طولانی حکومت سنیه ایله شرکت بیننده تحث ایده یله جك اختلافات محاکم نظامیه دولت علیه ده رویت وفصل ایده یله جکدر

يکرمی سکرنجی ماده

صورت عومیه ده اوله رق شوراسی مقرر در که ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو نظامنامه احکامندن اشبو شرطنامه ایله تعدیل اولغیانلری تماماً باقی و مرعی الاجرا بولنشددر

يکرمی طقوزنجی ماده

شوراسیدخی مشروطدر که اشبو شرطنامه موجب دیون عومیه اداره مجلسنه اعطا اولنان حقوق سالف البیان ۲۸ محرم سنه ۱۲۹۹ تاریخلو نظامنامه ده محرر دیونك کاملاً نسویه پذیر اولسيله مجلس مذکورك طاغلیسی ایجاب ایده یگی کوندن اعتباراً حکومت سنیه یه عودت ایده جکدر

ARTICLE ADDITIONNEL.

La Société s'engage à utiliser autant que possible les services de ceux des employés de l'Administration de la Dette Publique dont l'établissement de la Régie nécessitera le licenciement.

Le présent Cahier des Charges, après avoir été discuté et examiné par le Conseil des Ministres, ayant été soumis à la Sanction Souveraine, un Iradé de Sa Majesté Impériale le Sultan en a décrété la mise à exécution.

En foi de quoi il a été signé et cacheté en double expédition par Son Excellence le Ministre des Finances et le Président du Conseil d'Administration de la Dette Publique Ottomane, d'une part, et M. Emile Deveaux, Directeur de la Banque Impériale Ottomane, d'autre part.

Constantinople, le 15/27 Mai 1883.

Le Ministre des Finances

(Signé) MUNIR

*Le Président du Conseil d'Administration
de la Dette Publique*

(Signé) EDGAR VINCENT

Le fondé de pouvoirs des concessionnaires.

(Signé) EM. DEVEAUX

ماده منضمه

شرکت رژی اصولک تأسیسندن طولانی
اچقده قالمسی لازم کلاه جک اولان دیون عمومیه
اداره سی مأمور لرینی امکان مساعدا اولدیغی
مرتبه ده استخدام ایتکی در عهده ایلر

اشبو شرطنامه مجلسی خاص وکلای فخرامده
مطالعہ و تدقیق اولنده رق طرق حضرت
پادشاهی به عرض ایله لدی الاستیران اجرای
اقتضاسنه اراده سنیه ملوکانه متعلق و شر
فصدور بیوراش اولغله ایکی نسخه اوله رق
تحریر و مالیه نظارت جلیله سی و دیون عمومیه
مجلس اداره سی ریاستی ایله بانق عثمانی دیرکتوری
موسود و و طرفلرندن امضا و تمهیر اولنده رق
تعاطی اولمشدر تحریر فی الیوم العشرین من
شهر رجب الفرد لسنه ثلثمائة والف

ناظر امور مالیه

السید احمد منیر قلم دیوان هایون

STATUTS

STATUTS

DE LA SOCIÉTÉ

DE LA

RÉGIE CO-INTÉRESSÉE DES TABACS

De l'Empire Ottoman.

TITRE I^{er}.

Dénomination.— Objet.— Durée.— Siège
de la Société.

ART. 1^{er}.

Il est formé, sous le nom de :
**Société de la Régie
co-intéressée des Ta-
bacs de l'Empire Ot-
toman**, une Société anonyme
Ottomane, ayant pour objet l'ex-
ploitation du monopole du Tabac
dans l'Empire Ottoman, aux condi-
tions déterminées par le Cahier des
Charges approuvé à la date du 15/27
Mai 1883 par le Gouvernement Im-
périal Ottoman, à la suite du con-
sentement donné en date du 29 Dé-
cembre 1882/10 Janvier 1883 par
le Conseil d'Administration de la Dette
Publique Ottomane.

ممالك محروسه شاهانه دخانلری

مشترك المنفعة رژی شرکتک نظامات

اساسیه سیدر

برنجی فصل

* شرکتک عنوانی و مقصدی ومدتی *

* و مرکزی یاننده در *

برنجی ماده

دیون عمومیه اداره مجلسنک فی ۲۹ کانون اول
سنه ۱۸۸۲ و ۱۰ کانون ثانی سنه ۱۸۸۳ تاریخننده
وقوعبولان موافقتی اوزرینسه طرف اشرف
سلطنت سنیه دن فی ۱۵ مایس سنه ۱۸۸۲ تاریخننده
تصدیق بیورلش اولان شرطنامه نك متضمن
اولدینغی شرائط تختنده اوله رق ممالك محروسه
شاهانه دخان انحصارینی ایشلمک مقصدیله
و (ممالك محروسه شاهانه دخانلری مشترک المنفعة
رژی شرکتک) عنوانیله برانونیم عثمانلی
شرکت تشکیل اولمشدر

ART. 2.

La durée de la Société est de 30 ans à compter de la date de sa constitution.

ART. 3.

La Société a son siège et son domicile à Constantinople.

Elle peut établir dans l'Empire et à l'étranger autant de succursales et d'agences qu'elle le juge convenable.

TITRE II.

Capital social.—Actions.—Versements.

ART. 4.

Le Capital social est fixé à Quatre millions quatre cent mille Livres Turques (4,400,000), soit Cent millions de Francs (100,000,000), ou Quatre millions de Livres Sterling.— Il est représenté par Deux cent mille Actions de 22 Livres Turques, soit Francs 500 ou Livres Sterling 20 chacune.

Le Capital social peut être augmenté ou réduit par une résolution de l'Assemblée Générale des actionnaires prise en conformité des dispositions de l'Art. 42 des présents Statuts.

ایکنجی ماده

شرکت مدتی تاریخ تشکیلدن اعتباراً اوتوز
سنه اوله جتدر

اوچنجی ماده

شرکت مرکز و مقری در سعادتده اوله جق
و ممالک محروسه شاهانه و کرک ممالک اجنبیه ده
مناسب کوردیکی قدر شعبه لر و اجتهلر تأسیس
ایده یله جکدر

ایکنجی فصل

(شرکت سرمایه سی و حصه سند اتیه)
(حصه بدلاتنک تأدییه سی بیاننده در)

دردنجی ماده

شرکت سرمایه سی بهری یکر می ایکی
عثمانلو لیره سی و یا بشیوز فرائق و یا خود یکر می
انکلیر لیره لوق جمعاً ایکی یوز یک حصه دن
مرکب اولوق اوزره درت ملیون درتیوز یک
عثمانلو لیره سندن و یا یوز ملیون فرائق دن
و یا خود درت ملیون انکلیر لیره سندن
عبارتدر

سرمایه شرکت اشبو نظامات اساسیه نک
قرق ایکنجی ماده سی احکامجه حصه داران
جمعیت غومیه سنک اتخاذ ایده جکی قراره توفیقاً
ترزید و یا تقلیل اولنه یله جکدر

ART. 5.

Les titres définitifs d'actions sont au porteur. Ils seront libellés en langue turque, et, facultativement en langues étrangères à choisir par les concessionnaires.

Ils sont extraits d'un registre à souche, numérotés et revêtus de la signature de deux membres du Conseil. — Ils portent le timbre de la Société.

Ils ne peuvent être délivrés aux souscripteurs qu'après le versement de 11 Livres, soit 250 Francs ou 10 Livres Sterling par action.

La cession s'en opère par la simple tradition des Titres.

ART. 6.

Chaque action donne droit dans la propriété de l'actif social et dans le partage des bénéfices de l'entreprise, à une part proportionnelle au nombre des actions émises.

ART. 7.

Les actionnaires ne sont responsables que jusqu'à concurrence du montant de leurs actions.

Les souscripteurs primitifs et les cédants ne sont pas responsables de leurs cessionnaires.

بشجی ماده

حصه سندات قطعيه سی حاملته عائد اولوب
سندات خزیره لسان ترکی واصحاب امتیازک
تسبیب ایده چکری دیگر بعض السنه اجنبیه
اوزرینه تنظیم قلند جق وقوچانی بر دفتردن
مقطوع و مرقم و مجلس اعضاسندن ایکی ذاتک
امضاسیله ممضی و شرکته مخصوص مهر ایله
مهور اوله جتدر

حصه المی اوزره استنبی دفعه قید ایتدیرنلر
حصه باشنه اونبر عثمانلو لیره سی و یا ایکی یوزالی
فرائق و یا خود اون انکلیز لیراسی ویردکدن
صکیره کندولرینه حصه سندی ویریلور
حصه نک اخره دور و فراغی سنداتک
ساده چه تسلیم و تسلیله حصوله کلور

التنجی ماده

هر بر حصه سندی شرکتک اموال
موجوده سیله تمتعاندن بر حصه نسبه یه کسب
استحقاقی موجب اولور

بدنجی ماده

حصه دارانک مسؤولیتی حصه لرنیک بدلی
نسبتددر الک اول حصه داران دفترینه یازلمش
اولنلر و حصه لرنی اخره فراغ ایدنلر مفروغ
لهدن مسؤل اولنلر

ART. 8.

Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre dans quelques mains qu'il passe.

Toute action est indivisible; la Société ne reconnaît qu'un propriétaire pour une action.

La possession d'une action emporte adhésion aux Statuts de la Société et aux décisions de l'Assemblée Générale.

ART. 9.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ou en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration.

Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'Assemblée Générale.

ART. 10.

Les actions sont émises contre le versement de 11 Livres Turques, soit Francs 250 ou Livres Sterling 40 par action.

Sous la réserve de l'accord préala-

سکزیجی ماده

حصه یه عائد حقوق و وظائف سند هر کیم
یدینه کچر ایسه اکا انتقال ایدر حصه سنداتی
ممنوع التقسیم اولوب شرکت هر حصه ایچون
یا لکن بر صاحب طاقور
حصه یه تصرف شرکتک نظامات
اساسیه سنه و جمعیت عمومیه نک قرارینه
موافقتی مستلزمدر

طوقوزنجی ماده

بر حصه دارک ورثه و داینلری هیچ بر
سررشته و بهانه ایله شرکتک اموال و اشیا سنک
مهر نمسنی و یا خود تقسیم و مزایده سنی طلب و ادعا
و اداره سنه دخی هیچ بر صورتله مداخله ایدمه یوب
شو قدر که استیفای حقوقیچون شرکتک دفاترینه
و جمعیت عمومیه نک رأی و قرارینه مراجعته
مجبور اوله جملدر

اوننجی ماده

حصه سنداتی بر حصه ایچون اونبر عثمانلو
لیره سی و یا ایکوز الی فرائق و یا خود اون
نکلیز لیره سنک تسلیمی مابلند، اعطا ایدیلور
تصور قلان اونبر عثمانلو لیره سی و یا ایکی

ble à établir en exécution de l'Art. 4 du Cahier des Charges, les 11 Livres Turques, soit 250 Francs ou 10 Livres Sterling restant, seront appelés au fur et à mesure des besoins de la Société, conformément aux décisions du Conseil et après avis inséré 15 jours au moins à l'avance dans deux journaux dans chacune des villes de Constantinople, Paris, Berlin, Vienne et Londres.

A l'expiration du délai de six mois fixé pour la constitution de la Société par l'art. 4^{er} du Cahier des Charges, la Société de Credit Anstalt de Vienne, M. S. Bleichröder, banquier à Berlin et la Banque Impériale Ottomane auront à justifier par des déclarations signées d'eux et qu'ils remettront au Ministère Impérial des Finances :

1° que les 200,000 actions formant le capital Social ont été souscrites en totalité;

2° que les 2,000,000 de Lstg. soit, 2,200,000 Livres Turques, soit 50,000,000 de francs représentant le capital initial de la Société, aux termes de l'art. IV du Cahier des Charges, sont en caisse à la disposition de la Société.

ART. 11.

Toute somme appelée non versée dans le délai fixé porte intérêt de

بوز الی فرائق و یاخود اون انکلیز لیراسی دخی
شرطنامه نك در دنجی ماده سی احکامجه اول
باول حصولی لازمده دن اولان موافقت شرطی
محافظه اولنق اوزره شرکتك احتیاجاته
و مجلسجه ویرله جك قراره کوره جسته جسته
طلب اولنق و فقط کیفیت لااقل اون بش
کون اولندن در سعادت و پارس و برلین و ویانه
ولوندرده ایکیشر غزته واسطه سیله اعلان
ایدلك لازمکله جکدر

شرطنامه نك برنجی ماده سی موجبجه
شرکتك تشکینه تعیین اولسان الی ماه مدتك
انقضاسنده اولا سرمایه شرکتی تشکیل ایدن
ایکویزیک عدد حصه نك کاملاً امضالمنش
اولدیغی و ثانیاً مذکور شرطنامه نك در دنجی
ماده سنده کوستریلان ایکی ملیون انکلیز یعنی ایکی
ملیون ایکویزیک عثمانلو لیرهلق و یاخود الی
ملیون فرائق سرمایه اصلنك شرکت امرینه
اوله رق موجود صندوق بولندیغی و یانه ده کآن
فره دیت انشالت نام شرکتله برلینده مقیم بانکر
موسو بلاچرودر و بانق عثمانی طرفلرندن ممضی
اولنق اوزره مالیه نظارت جلیله سسته تقدیم
اولنق جق یانامه لایله اثبات ایدیله جکدر

اونبرنجی ماده

طلب وقوعندن صکره وعده معینه سی ظرفنده
تسلیم اولنمیان مبالغ ایچون محاکمه مراجعته

plein droit, en faveur de la Société, à raison de 40 % par an, à compter du jour de l'exigibilité, sans demande en justice ni autre formalité.

ART. 12.

A défaut de versement à l'échéance, les numéros des titres en retard sont publiés, dans les journaux désignés à l'Art. 10. — Vingt jours après cette publication, la Société a le droit de faire procéder à la vente des actions dans les diverses Bourses de Constantinople et de l'Étranger pour le compte et aux risques et périls du retardataire.

Cette vente est faite sans autre mise en demeure et sans aucune formalité judiciaire ou extra-judiciaire.

Les titres des actions ainsi vendues deviennent nuls de plein droit; il est délivré aux acquéreurs de nouveaux titres portant les mêmes numéros.

Toute action qui ne porte pas mention régulière des versements exigibles cesse d'être négociable.

ART. 13.

Les prix provenant de la vente, déduction faite des frais, s'imputent dans les termes de droit sur la somme due par l'actionnaire en retard qui reste passible de la différence,

ویا سائر معاملاته حاجت اولقسزین یوم معینندن
اعتباراً سنوی یوزده اون حسابله شرکت! چنده
اولهرق بحق فائض النور

اون ایکنجی ماده

حلول میعادنده تقاسیطی ایفا اولمیان حصه
سنداتنک نومرولری اونجی ماده ده کوستریلان
غزتهرله اعلان اولتور اشبو اعلاندن یکریمی
کون صکره سندات مزبوره بی اصحابی حسابنه
اولق و ضرر و زیانی ینه انلره عائد بولمق
اوزره درسعادت و ممالک اجنبیه بورسهرلنده صاتمغه
شرکتک حق اولور و بوساتش دخی صاحب ذمه
اخطارات قطعیه وقوعبولقسزین و هیچ برکونه
معاملات نظامیه و سائریه حاجت اولقسزین
اجرا ایدیلور وجه مشروح اوزره صاتیلان
حصه سنداتق بحق کائن لم یکن حکمنده
طوبیله جفندن اشترا ایدنلره ینه اونومرولره
مرقم سندات جدیده ویریلور تقاسیط لازمه سنک
تأدیه اولندیقنی منتظماً ناطق اولمیان حصه
سنداتنک بیع و شراسی جائز اولماز

اون اوچنجی ماده

فروخت اولنان سندات اثمانندن مصارف
واقعه بالتزویل باقیسی تقاسیط مطلوبه بی وقیله
ایفا ایتماش اولان حصه دارک ذمتندن بروجه
حقیایت محسوب ایدیلوب نقصانی کندوسنه

s'il y a déficit, et qui profite de l'excédant, s'il en existe.

ART. 14.

- a. — Le Capital social est spécialement destiné à acheter les tabacs destinés, soit à la consommation intérieure de l'Empire, soit à l'exportation.
- b. — A assurer le service régulier de la Régie et le développement de l'entreprise.
- c. — A établir les magasins, fabriques et manufactures nécessaires.
- d. — Enfin à remplir exactement tous les engagements pris par la Société.

TITRE III.

Administration de la Société.

ART. 15.

La Société est administrée par un Conseil siégeant à Constantinople, composé de 40 membres sur lesquels cinq membres doivent résider à Constantinople.

Les cinq autres membres peuvent être choisis parmi les actionnaires résidant à l'étranger.

اکمال ایتدیرلدیکی کبی فضلہ سی کذلک اکا عائد
اولور

اون دردنجی ماده

شرکتک سرمایہ سی اولاکرک ممالک شاهانہ ده
صرف واستهلاك اولنه جق و کرک ممالک
اجنبیه یه اخراج قلنه جق دخانلرک اشزاسنه
ثاباً رژی امورینک صورت منظمه ده جریاننی
وتشبت اولنان معاملاتک توسع ترقیسی تأمینہ
ثالثاً اقتضایدن مخزن و فابریقه و کار کاهلرک
تأسیسنه ورابعاً شرکتک کافه تعهدات
واقعہ سنی بتامها موقع فعله اخراج ایلکه تخصیص
اولنمشدر

اونچنجی فصل

(شرکتک صورت اداره سی بیانده در)

اون بشنجی ماده

شرکت اون اعضادن مرکب اولوق و مرکزی
در سعادت بولنق اوزره بر مجلس معرفتیه اداره
اولنور اعضای مرقومه دن بشی در سعادتده
ممکن اولوق لازم کلوب دیگر بشی دخی ممالک
اجنبیه ده متیم حصه داراندن انتخاب و تعیین
اولنه یلور

ART. 16.

Le Conseil nomme un Directeur Général qui réside à Constantinople et dont les attributions sont déterminées ci-après.

ART. 17.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis et nommés par l'Assemblée Générale.

La durée de leurs fonctions est de cinq ans.

Le Conseil se renouvelle chaque année par la sortie de deux membres.

Les membres sortant sont désignés par le sort pendant la seconde période de cinq ans, et ensuite par rang d'ancienneté ; ils peuvent toujours être réélus.

En cas de vacance, le Conseil pourvoit provisoirement au remplacement.

L'Assemblée Générale, lors de sa première réunion, procède à l'élection définitive.

Le membre du Conseil d'Administration ainsi nommé en remplacement d'un autre, ne demeure en fonctions que pendant le temps qui restait à courir de l'exercice de son prédécesseur.

اون التبحی ماده

مجلس در سعادته اقامت ايتكم ووظائف زيرده
محرر خصوصياتن عبارت اولقى اوزره پر مدير
عمومى تعيين ايدر

اون يديبحی ماده

اداره مجلسى اعضاسى جمعيت عموميه طرفندن
انتخاب و تعيين اولتور و مدت مأموريتلى بش سنه در
هر سنه اعضاى مجلسدن ايکيى تبديل اولتور
ايکينجى بش سنه مدت ايچنده اعضا لقدن
چيقه جق اولتور قرعه واسطه سيله و اندن صکره
دخى قدم اعتباريله چيقاريلور و هر زمان تکراراً
انتخاب اولته ييلورل اعضا لى محل اولدقده
مجلس موقه برينى تعيين ايدر و جمعيت عموميه
ابتداكى اجتماعنده انتخاب قطعى به شروع ايلر
پروجه مشروع اخرينک مقامه قائماً نصب
اولتان مجلس اعضاسى يالکز سلفنک بقيه مدت
مأموريتجه او مقامه قالور

ART. 18.

Par dérogation à l'article précédent, les membres du Conseil seront choisis et nommés, pour la première période de cinq ans, par les Concessionnaires de la Régie co-intéressée.

ART. 19.

Chaque membre du Conseil d'Administration doit, dans la huitaine de sa nomination, déposer dans la Caisse de la Société, cent Actions, qui restent inaliénables pendant la durée de ses fonctions.

ART. 20.

Les membres du Conseil d'Administration reçoivent, aux frais de la Société, des jetons de présence pour chaque séance du Conseil à laquelle ils ont assisté. La valeur de ces jetons sera fixée par la première Assemblée Générale des Actionnaires.

ART. 21.

Le Conseil d'Administration nomme chaque année un Président et un Vice-Président, qui peuvent toujours être réélus.

اون سکرینجی ماده

ماده سابقه احکامی نقضاً برنجی بش سنه مدت
ایچون ایجاب ایدن مجلس اعضاسی مشترک المنفعه
رژری امتیاز صاحبوری طرفندن انتخاب و تعیین
اوله جقدر

اون طقوزنجی ماده

اداره مجلسی اعضاسندن هر بری تاریخ
تعیینندن اعتباراً سکر کون طرفنده شرکت
صندیفنه یوز حصه تودیع ایتکه مجبور اولوب
مدت مأموریتجه مذکور حصه لک اخره فراغ
و فروختی جائز اولماز

بکر منجی ماده

مجلس اداره اعضاسی مجلس مذکور
اجتماعلرنده حاضر بولندقیجه هر دفعه سیچون
کندولرینه شرکت طرفندن تأدیه اولنقی اوزده
بر پول اعطا ایدیلور بو پول لک قیمتی اولبول
انعقاد ایدن حصه داران جمعیت عمومیه سیجه
قرارلشدیریله جقدر

بکرمی برنجی ماده

مجلس اداره هر سنه بر رئیس برده رئیس
ثانی انتخاب ایدر و بورئسلر هر زمان بتکرار
انتخاب اولنه ییلورل

ART. 22.

Le Conseil d'Administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. La réunion a lieu sur la convocation du Président.

Les membres absents peuvent se faire représenter dans les délibérations du Conseil par des fondés de pouvoirs qui doivent être choisis parmi ses membres, sans qu'aucun fondé de pouvoirs puisse représenter plus de deux membres absents. Les pouvoirs peuvent être donnés pour un an au plus, mais ils peuvent être indéfiniment renouvelés.

Toutes les fois que deux membres du Conseil demandent l'ajournement d'une question, jusqu'à ce qu'on puisse connaître l'opinion des absents non représentés, cet ajournement est obligatoire sans qu'il puisse en aucun cas se prolonger au-delà de 21 jours à partir du jour où il a été réclamé.

Les communications adressées aux membres absents pour réclamer leur avis doivent être suivies d'une réponse dans les vingt jours de leurs expéditions dûment justifiée par lettre chargée. Cet avis arrivant dans le délai prescrit est considéré comme un vote émis de vive voix. Il en a tous les effets.

Le fondé ou les fondés de pou-

يکرمی ايکنجی ماده

اداره مجلسی شرکتک منافی ایجاب ایلدیکجه
اجتماع ایدر اجتماعات رئیسک دعوتی اوزرینه
وقوعبولور مجلس مذاکراتنده حاضر بولنه میان
اعضار ققاسندن انتخاب اولمق شرطیله وکیل
تعیین ایده ییلورلر وکیل اولان ذات ایکی اعضای
غائبه دن زیاده سنه وکالت ایده من وکالتنامه لر
نهایت بر سنه ایچون اعطا و فقط هر سنه تجدید
اولنه ییلور

بر مسئله اوزرینه مجلسده وکیلی بولنمیان
اعضای غائبه نك دخی رأی استحصال اولنجیه
دکین او مسئله نك تأخیری اعضادن ایکی ذات
طرفندن تکلیف اولندیغی حالده یوم تکلیفدن
اعتبار نهایت یکرمی بر کونی قطعاً تجاوز ایتماک
شرطیله تأخیر مسئله اولمق ضروریدر

استفسار رأی حاوی اعضای غائبه یه
کوندریله جک تحریراتک ارسالندن اعتباراً یکرمی
کونه قدر تعهدلی مکتوبله جوابی ایصال ایدمک
لازمکلور و استفسار اولنان رأی مدت معینه سنده
ورود ایلدیکی حالده شفاهاً ویرلش بر رأی کبی
معتبر و معمول به طوتیلور ایکی اعضای غائبه یه
وکالت ایدنر مؤکلرینک رأینی استحصال ایده بیلک
اوزره مجلسجه ویریه جک بر قراری سکز ویا اون
بش کونه تعلیق و تأخیر ایتدیره ییلورلر

قرارلر کرک بالاصاله و کرک بالوکاله حاضر
بولنان اعضاتک اکثریت مطلقة اراسیله اتخاذ
اولنور و تساوی ارا وقوعنده رئیسک رأی
مرجع طوتیلور

voirs de deux membres absents peuvent faire remettre à huitaine ou, au plus tard, à quinzaine un vote du Conseil pour permettre aux membres absents de faire connaître leur opinion à leurs représentants.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés.

En cas de partage, la voix du Président est prépondérante. — Cinq membres au moins doivent être présents ou représentés pour que les délibérations soient valables.

Les délibérations sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre et signés par le Président et un membre du Conseil.

Les noms des membres présents ou représentés sont constatés en tête du procès-verbal de la séance.

Les copies et extraits de ces délibérations à produire en justice ou ailleurs, sont certifiés par le Président ou par le membre qui en remplit les fonctions.

ART. 23.

Le Conseil a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires de la Société et notamment :

- a. — Il veille à l'exécution des conventions et engagements passés avec le Gouvernement Impérial Ottoman et le Conseil d'Administration de la Dette Publique Ottomane.

مذاکرات مرعی ومعتبر اوله بئلك ايچون
لااقل بش اعضائك اصالة وياوكالة حاضر
بولنسي اقتضا ايدر

جریان ایدن مذاکراتک ضبطنامه لری تنظیم
و بردفتره قید و برقیم قلوب رئیس ايله اعضادن
بری طرفندن امضالنور

بالذات وبالوكالة حاضر بالجلس بولنان
اعضائك اسامیسی او مجلسك ضبطنامه سی بالاسنه
قید و اشارت ایدیلور مذاکرات مذکوره نك
محکم و سائر هیه ابراز اولنه جق صورت
و خلاصه لری رئیس ویا اجرای ریاست ایدن
اعضا طرفندن تصدیق اولنور

بکرمی اوچنجی ماده

امور شرکتی اداره ده مجلس صلاحیت
کامله بی حائز اولوب باخصوص مجلس مذکور
اولا حکومت سنبیه و دیون عمومی عثمانیه
اداره مجلسی ايله منعقد اولان مقاولات و معاهداتک
اجراسنه دقت و نظارت ايدر

- b. — Il fixe les prix d'achat et de vente des tabacs à l'intérieur, suivant les formes prescrites par le Cahier des Charges.
- c. — Il décide des constructions et installations, des baux et loyers, des établissements, des fabriques et des magasins.
- d. — Il fixe, sur la proposition du Directeur Général, les différents types de tabac à acheter à l'intérieur.
- e. — Il pourvoit, s'il le juge utile, aux assurances contre l'incendie, tant des immeubles de la Société que des approvisionnements et du mobilier.
- f. — Il nomme et révoque le Directeur Général de la Société.
- Il établit les cadres du personnel de la Société et fixe, sur la proposition du Directeur Général, les attributions et traitements attachés à chaque fonction.
- Il nomme et révoque les principaux agents de la Société après avoir entendu les observations du Directeur Général.
- g. — Il fixe les dépenses générales de l'Administration.
- h. — Il fixe les conditions des conventions et marchés de toute nature; il autorise les achats

ثانياً شہر طنامہ دہ محرر صور اجرائیہ
توفیقاً داخل ممالکدہ النوب صائیہ جق توتونلرک
فیأتنی تعیین ایلر

ثالثاً انشاءت و استقرارات و ایجارات
و استیجارات و تأسیساتلہ فایزقل و مخزنلر
حقندہ ایجاب ایدن قرارلری اعطا ایلر

رابعاً مدیر عمومینک تکلیفی اوزرینہ داخل
ممالکدہ اشترا ایدیلہ جک توتونلرک انواعی تعیین
ایلر

خامساً فائدہ لوعد ایلدیکی تقدیردہ شرکتک
اموال غیر منقولہ سنی و کرک اموال مدخرہ و اشیای
منقولہ سنی حریقدن وقایہ سیغورته ایتدیرر

سادساً شرکتک مدیر عمومینکی نصب و عزل
ایلر و مأمورین شرکتک صنف و عددینی
و مدیر عمومینک تکلیفاتہ کورہ ہر مأموریتہ
عائد وظیفہ و معاشی تعیین ایلر و مدیر عمومینک
اولیادہ کی مطالعاتی بعدالاستماع شرکتک باشاو
شعبہ لرنده مستخدم رأس مأمورلری عزل و نصب
ایلر

سابعاً ادارہ نک مصارفات عمومہ سنی تعیین
ایلر

ثامناً ہر نوع تہعدات و مقاولات شہرائطنی
قرارلشدیرر و عرصہ و مفروشات و ادواتلہ

de terrains et meubles, matériaux, machines et autres objets nécessaires à l'exploitation.

- i. — Il règle l'emploi des fonds de la réserve et détermine le placement des fonds disponibles.
- j. — Il fait et autorise tous retraits, transferts, transports, aliénations de fonds publics et valeurs appartenant à la Société.
- k. — Il autorise toute main-levée d'opposition ou d'inscription hypothécaire, ainsi que tout désistement, le tout avec ou sans paiement.
- l. — Il autorise toute action judiciaire ; il fait ou autorise tous compromis et transactions.
- m. — Il fait ou autorise pour les besoins de la Société l'émission d'effets à ordre et à échéances limitées.
- Il contracte pour le même objet tous emprunts nécessaires, sous forme d'obligations ou autrement.
- n. — Il édicte les règlements intérieurs de la Société.
- o. — Il convoque les Assemblées ordinaires et extraordinaires des actionnaires et leur sou-

شرکتک معاملاتہ مقتضی ماکہ و اشیا
سائرہ نک اشتراسنہ مأذونیت ویرر

تاسعاً احتیاط افچہ لینک صورت استعمالی
و نفود موجودہ نک جهت صرفی تسویہ
و تخصیص ایدر

عاشراً هر نوع استردادات و انتقالات
و نقلیات و شرکتہ عائد اسہام و تحویلاتک
فروختی اجرا ایدر وایتدیرر

حادی عشر هر گونه اعتراضات و استغلا لاتک
کرتک بالتأدیہ و کرتک بلا تأدیہ رد و رفعنہ و هر
نوع مطالباتدن كذلك اول صورتلہ فراغ و قصمیرید
ایدلسنہ مأذونیت ویرر

ثانی عشر هر گونه دعوا اقامہ سنہ مأذونیت
اعطا و قومیر و مسو و صلح قیلندن بالجملہ معاملات
کرتک خود بخود و کرتک آخری واسطہ سیلہ
اجرا ایدر

ثالث عشر شرکتک احتیاجاتی چون محدود
و عدہ لو امر سنداتی اخراج ایدر و یا خود بونلرتک
اخراجہ رخصت ویرر كذلك شرکتہ لازم
اولدقیہ تحویلات صورتی و یا صورت اخراہ
ایجاب ایدن استمراضاتی عقد ایدر

رابع عشر شرکتک اصول اداره داخلہ سنی
تنظیم و نشر ایدر

خامس عشر حصہ داراتی جمعیت عادیه
و فوق العادہ عتدینہ دعوت ایدوب هر سنہ نک

met les bilans annuels ainsi que toutes les propositions qu'il juge utiles aux intérêts de la Société.

p. — Il fixe provisoirement le dividende qui doit être distribué aux actionnaires.

q. — Et généralement il statue sur toutes les affaires qui rentrent dans l'Administration de la Société et la représente dans tous ses intérêts et affaires, tous les pouvoirs ci-dessus exprimés étant indicatifs et non limitatifs de ses droits.

Le Conseil a la faculté de déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au Directeur Général.

Il peut aussi conférer à des tiers, même étrangers à la Société, des pouvoirs et mandats spéciaux.

ART. 24.

Le Directeur Général, en dehors des pouvoirs qui peuvent lui être confiés par une délégation spéciale du Conseil d'Administration, a les attributions essentielles suivantes :

a. — Il assiste avec voix consultative aux séances du Conseil d'Administration. Il est chargé de l'exécution de ses résolutions.

b. — Il élabore le projet de Budget

موازنه دفترینی انلره عرض و منافع شرکتہ الیرشلی عد ایلدیکی بالجله خصوصاتی دخی تکلیف ایدر

سادس عشر حصہ دارانہ توزیع اولنہ جق حصہ تمہی موقہ تعین ایلر

سابع عشر مجلس اداره نك اقتدارینہ دائر بالادہ تعداد اولنان مواد مجلس مذکورك حائز اولدیغی حقوقی تمديد ایتوب تعین و تصریح ایلدیگندن مجلس مذکورك علی العموم اداره امور شرکتہ متفرغ بالجله مصالح حتنده قرار ویرمکه و شرکتك كافة منافع و مصالحی ایچون اکا وکالت ایلکه صلاحیتی بولندیغی درکاردر

کذلک مجلس مذکورك حائز اولدیغی اقتداراتی قسماً و یا کاملاً مدیر عمومی به تفویض و شرکتہ تعلق اولیان اشخاصه دخی مأذونیت و مأموریت مخصوصه اعطا ایلکه صلاحیتی واردر

یکرمی دردیجی ماد،

مدیر عمومی مجلس اداره طرفندن با وکالتنامه کندوسنه تفویض اولنہ یله جک اقتدار و صلاحیتدن ماعداتی بیان و وظائف اساسیه ایلہ مکلفدر شویله که اولاستشاره طریقله بیان رأی ایتک اوزره مجلس اداره نك اجتماعلرنده حاضر بولنور و مجلس اداره نك قرارلرینی موقع اجرایه وضع ایتکه مأموردر

ثانیاً شرکتك واردات و مصارفات بودجه سی لایحه سنی تنظیم ایدوب مجلس اداره نك تصدیقنه عرض ایدر

des recettes et des dépenses de la Société et le soumet à l'approbation du Conseil d'Administration.

- c. — Il a sous ses ordres tout le personnel de la Société, à l'exception des employés attachés au Conseil d'Administration.

Il nomme et révoque tous les employés à l'exception des principaux agents de la Société.

- d. — Il fait tous les achats de tabacs nécessaires, détermine les avances qu'il serait utile de faire aux cultivateurs, le tout dans les limites fixées au Budget et avec l'approbation du Conseil d'Administration.

- e. — Il signe la correspondance; il fait et conclut tous baux et locations, contrats d'assurances, conventions et marchés, aux clauses et conditions approuvées par le Conseil d'Administration.

- f. — Il touche et paie toutes sommes et valeurs dues à la Société ou par elle.

- g. — Il représente la Société en justice, tant en demandant qu'en défendant.

ثالثاً مجلس ادارهیه منسوب مأمورین مستثنا
اولی اوزره شرکتک بالجله مأمورین و مستخدمین
تحت امرنده بولندر و شرکتک یوک اجته لری
داخل اولیه رق دیگر مأمورینک کافه سنی نصب
و عزل ایدر

رابعاً بودجه نک تعیین ایلدیکی حدود
دائره سند، و مجلس اداره نک تصدیق تختنده
اولی اوزره ایجاب ایدن تو توالری اشترای وزراعه
قرضاً اعطاسی مناسب کورینان مبالغی تعیین ایدر

خامساً مخبره اوراقنه وضع امضا و ایجار
و استیجار معاملاتیله سیغورته قونطراتولرینی
و تعهدات و بیع و شرا مقاولاتی دخی اداره
مجلسنجه تصویب اولنان شروط و قبوده توفیقاً
عقد و اجرا ایلر

سادساً شرکتک آخره و آخرک شرکتک دینی
اولان بالجله مبالغ و متادیری ایفا و استیفا ایدر

سابعاً محاکم حضورنده کرک مدعی و کرک
مدعی علیه صفتیه شرکتک وکالت ایدر

h. — Il présente tous les 3 mois au Conseil d'Administration un Rapport sur les recettes et dépenses du trimestre écoulé ainsi que sur la marche des affaires de la Société. A la clôture de chaque exercice, il dresse et présente son compte général de gestion qu'il soumet à l'approbation du Conseil.

i. — Il élabore et propose au Conseil les règlements intérieurs et les modifications qu'il jugerait utiles d'apporter aux services de la Régie.

Enfin, et d'une manière générale, il pourvoit à la gestion de toutes les affaires courantes de la Société.

ART. 25.

Les Administrateurs ne contractent à raison de leur mandat, aucune obligation personnelle. Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

TITRE IV.

Assemblée Générale.

ART. 26.

L'Assemblée Générale régulière-

ثامناً هر اوج آیده وقوعبولان حاصلات
وصرفیاتہ وامور ومعاملات شرکتک صورت
جریانہ دائر مذکور اوج ایک آخرندہ مجلس
اداریہ برراپورط تقدیم ایدر و سنہ مالیہ
ختمندہ کندو ادارسنہ متعلق ایجاب آیدن
محاسبہ عمومیہ دفترینی بالتظیم مجلس مذکورک
تصدیقنہ عرض ایلر

تاسعاً اصول اداره داخلہ لایحہ لرینی ورژی
امورنجه فائده لو عد ایلدیکی تعدیلاتی قلم الوب
مجلسه عرض و تکلیف ایدر و علی العموم کافه
مصالح جاریه شرکتک اداره و تمشیتہ دقت
و نظارت ایدر

یکرمی بشنجی ماده

مجلس اداره اعضاسی امور مأموریندن
طولایي شخصاً هر بر تعهد التہ کیرمیوب
بالکز وظائف مترتبہ لرینک ایفاسندن مسؤل
بولنورل

دردنجی فصل

(جمعیت عمومیہ بیانندہدر)

یکرمی الننجی ماده

نظامی وجهله تشکل آیدن جمعیت عمومیہ

ment constituée représente l'universalité des actionnaires.

Elle se compose de tous les actionnaires représentant au moins trente actions, agissant par eux-mêmes ou par leurs fondés de pouvoirs.

Pour avoir le droit de faire partie de l'Assemblée Générale, les actionnaires doivent déposer leurs actions au siège de la Société ou dans ses agences à l'Étranger dix jours au moins avant l'époque fixée pour la réunion.

Il leur est délivré, en échange, un récépissé qui leur sert de carte d'entrée à l'Assemblée Générale.

La liste des actionnaires qui ont effectué le dépôt de leurs actions est arrêtée par le Conseil d'Administration.

Elle porte à côté du nom de chacun d'eux, le nombre des actions dont il est propriétaire.

ART. 27.

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an aux époques et dans le lieu fixés par le Conseil d'Administration.

Elle se réunit, en outre, extraordinairement toutes les fois que le Conseil en reconnaît l'utilité. Le Conseil fixe le lieu de la réunion.

باجمله حصه دارانك و كيليدر جمعيت عموميه
اعضايي كرك اصالة و كرك و كالة لاقل اوتوز
حصه يه مالك اولان حصه داراندين مر كيدر

حصه دارانك جمعيت عموميه يه داخل اولوق
حقني حائز اوله بيلسي ايچون يوم اجتماعدن
لاقل اون كون اول حصه لريني شركتك مركز
اداره سنه و ياخود ممالك اجنبه ده بولنان اجته
خانه ره توديع و تسليم ايتلري لازم كاور و مقابلنده
كندولرينه بر سند مقبوض و يريلوب بو سند
دخوليه بيلتي غد و اعتبار اولنور حصه لريني
توديع ايدن حصه دارانك اساميسي مبن دفتر
مجلس اداره معرفتيله تنظيم قلمنور و بو دفترده
هر بر حصه دارك مالك اولديغي حصه لك
مقداري كندو اسمي خداسنده كوستريلور

يكرمي يديجي ماده

جمعيت عموميه سنه ده بر دفعه مجلس اداره جه
تعين اولنان وقت و محله اعتقاديدر مجلس طرفندن
لزوم كورلديكي حاليه صورت فوق العاده دخي
اجتماع ايلر و محل اجتماع كذاك مجلسجه تعين
قلمنور

ART. 28.

Les convocations sont faites vingt jours au moins avant le jour de la réunion par un avis inséré dans les journaux indiqués à l'Art. 10.

ART. 29.

L'Assemblée est régulièrement constituée lorsque les actionnaires qui la composent représentent le vingtième au moins des actions émises.

ART. 30.

Si cette condition n'est pas remplie sur une première convocation, il en est fait une seconde, au moins à quinze jours d'intervalle.

Dans ce cas, le délai entre la convocation et le jour de la réunion est réduit à quinze jours et le dépôt des actions à huit jours avant la réunion.

Les membres présents ou représentés à la seconde réunion délibèrent valablement quel que soit le nombre de leurs actions, mais seulement sur les objets à l'ordre du jour de la première.

ART. 31.

L'Assemblée est présidée par le Président ou le Vice-Président du

يکرمی سکرنجی ماده

جمعیت عمومیہ ایچون اولنہ جق دعوت يوم
اجتماعدن لاقول یکرمی کون اول اونجی ماده
بیان اولنان غزتهل واسطه سیله اعلان ایدیلور

يکرمی طقوزنجی ماده

جمعیت عمومیہ نک صورت منتظمه تشکلی
حصه داران حاضرہ نک حصص مستحقہ لری
نشر اولنش اولان حصہ لک لاقول یکرمیدہ
یرتہ مساوی اولسنہ وابستہ در

اوتوزنجی ماده

ماده سابقہ بیان اولنان شرط برنجی
اجتماعده اکال اولندیغی تقدیرده لاقول اون
بش کون صکره حصه داران براینجی اجتماعه
دعوت اولنور وبو حالده دعوت تاریخیلہ يوم
اجتماع یینده اولان مدت اون بش کونه
وقبل الاجتماع حصہ لک تودیغی مدتی دخی
سکز کونه تنزیل ایدیلور اشو اینجی اجتماعده
کک بالاصاله و کک بالوکاله حاضر بولنان
حصه داران هر مقدار حصہ یه مالک اولورل
ایسه اولسونلر انجق برنجی اجتماعک مباحثاتی
فهرستینده مندرج مواده منحصر اولسق اوزره
ویزه جکلری قرارل معتبر و معمول به اولور

اوتوز برنجی ماده

جمعیت عمومیہ یه مجلس اداره رئیس و یارئیس
نائیبی و بولنلک غیابنده ینہ کند و طرفلرندن تعیین

Conseil d'Administration, et à défaut, par l'un des membres désigné par lui à cet effet.

Les deux plus forts actionnaires présents et sur leur refus, ceux qui les suivent dans l'ordre de la liste jusqu'à acceptation, sont appelés à remplir les fonctions de scrutateurs.

Le Bureau désigne le Secrétaire.

ART. 32.

Les délibérations sont prises à la majorité des voix des membres présents.

Chacun d'eux a autant de voix qu'il possède de fois trente actions sans que personne puisse avoir plus de dix voix en son nom personnel ni plus de vingt tant en son propre nom que comme mandataire.

ART. 33.

L'ordre du jour est arrêté par le Conseil d'Administration; il n'y est porté que les propositions émanant de ce Conseil.

Aucun autre objet que ceux mis à l'ordre du jour ne peut être mis en délibération.

ART. 34.

L'Assemblée Générale entend le rapport du Conseil d'Administration

اولنہ جق اعضای مجلسدن بری ریاست ایدر
قرعه میرلکی حصہ داران حاضرہدن اک
زیادہ حصہ بہ مالک اولان ایکی ذاتہ و بونلر
امتناع ایدر ایسہ حصول موافقہ دکن
دفتر اسامیدہ متعاقباً اسملری کوستریلان اک
بیوک حصہ داراندن ایکی کشی بہ احوالہ قنصور
جمعیت عمومیہ کاتبی ہیئت قلیہ جانبندن تعیین
اولنور

اوتوز ایکنجی ماده

مذاکرات اعضای حاضرہنک اکثریت
اراسیلہ قرارلشور اعضای مرقومہنک ہرری
مالک اولدینی ہر اوتوز حصہ ایچون بررأی
اعطا ایدہ یلور فقط ہیچ برکسنہ کندونام
ذاتیسنہ اولہرق اون و ہم کندو ہمہ مؤکلی
نامنہ اولہرق یکر می رأیدن زیادہ اعطا ایدہ من

اوتوز اوچنجی ماده

فہرست مباحثات مجلس ادارہجہ تنظیم
و ترتیب اولنوب بوندہ یالکز مجلس مذکور
واقع اولان تکلیفات درج ایدیلور فہرست
مذکورہ مندرجہ مواد خارجندہ ہیچ بر ماده
موقع مذاکرہ قونیلہ ماز

اوتوز دردنجی ماده

جمعیت عمومیہ دہ مصالح شرکتک احوالہ
دائر مجلس ادارہجہ تنظیم اولسان مضبطہ قرائت

sur la situation des affaires sociales.

Elle discute, approuve ou rejette les comptes.

Elle fixe le dividende.

Elle nomme les membres du Conseil d'Administration toutes les fois qu'il y a lieu de les remplacer.

Elle délibère dans les limites des dispositions de l'art. 42 sur les propositions du Conseil d'Administration relatives à l'augmentation du fonds social, à la prolongation de la durée de la Société, aux modifications à faire aux Statuts et à la dissolution anticipée s'il y a lieu.

Enfin elle prononce souverainement sur tous les intérêts de la Société, et confère par ses délibérations, au Conseil, les pouvoirs nécessaires pour les cas qui n'auraient pas été prévus.

ART. 35.

Les délibérations de l'Assemblée, prises conformément aux Statuts, obligent tous les actionnaires, même absents ou dissidents.

ART. 36.

Elles sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre spécial et signés par la majorité des membres composant le bureau. Une feuille de présences destinée

اولنور و حسابلری موضوع موقع مباحثه ایدیلوب قبول و یارد اولنور کذلک جمعیت مزبوره حصه تمتع مقدارینی تعیین و مجلس اداره اعضاستک تبدیلی اینجاب ایتدیکه یرلینه دیکرلرینی انتخاب و نصب ایدر و شرکتک تزید سرمایه سته و تمديد مدتنه و نظامات اساسیه سنجه اقتضا ایدن تعديلاته و لدی الحاجه شرکتک اقتضای مدتدن اول فسخنه دائر مجلس اداره جه در میان ایدیلان تکلیفاتی قرق ایکنجی ماده نك احکامی دائره سنده مذاکره ایلر و الحاصل جمعیت عمومیه منافع شرکتک متعلق بالجملة خصوصات حقننده صورت قطعیه ده اوله رق بیان رأى و قرار ایتکله برابر ناملوظ قالمش اولان احوال ایچوندخی لازم کلان اقتدار و صلاحیتی لدی المذاکره مجلس ادارهیه تفویض ایدر

اوتوز بشنجی ماده

جمعیت عمومیه جه نظامات اساسیه توفیقاً اتخاذ اولسان قرارل حاضر بالمجلس اولیان و یا مخالف رأیده بولسانلر دخی داخل اولق اوزره بالجملة حصه داران حقننده معتبر و معمول به اولق ضروریدر

اوتوز التجی ماده

جمعیت عمومیه نك مذاکراتی مین طوتیلان ضبطنامه بر دفتر مخصوصه قید و املا و هیئت قلمیه بی تشکیل ایدن ذواتک اکثریتی طرفندن امضا اولنور مذکور ضبطنامه مسوده لینه

constater le nombre des membres assistant à l'Assemblée et celui de leurs actions demeure annexée à la minute du procès-verbal. Elle est revêtue des mêmes signatures.

ART. 37

La justification à faire, vis-à-vis des tiers, des délibérations de l'Assemblée résulte des copies ou extraits certifiés conformes par le Président du Conseil d'Administration, ou par celui de ses collègues qui en remplit les fonctions.

TITRE V.

Inventaires et Comptes annuels.

ART. 38.

L'année Sociale commence le 1/13 mars et finit le 28 février (12 mars).

A la fin de chaque année sociale un inventaire général de l'actif et du passif est dressé et arrêté par les soins du Conseil d'Administration.

Les comptes sont soumis à l'Assemblée Générale qui les approuve ou les rejette et fixe le dividende après avoir entendu le rapport du Conseil d'Administration.

جمعیت مذکورہ ذہ حاضر بولنان اعضائک
عددیلہ مالک اولدقلری حصہ لک مقدارینی متضمن
برورقہ دخی ربط اولنوب اشو ورقہ کذلک
وجه مشروح اوزره امضالنور

اوتوز یدنجی ماده

جمعیت عمومیہ مذاکراتنی متضمن ضبطنامہ لردن
اخراج ایندیریلوب اصلنه مطابقی اداره مجلسی
رئسی و یا خود اتک مقامنه قائم رقہ تاسسندن بری
طرفندن تصدیق اولنمش اولان صورت و یا
خلاصہ ل اشخاص ثالثیہ قارشو مذاکرات
مذکورہ بی اثباتہ کافی اولور

بشنجی فصل

(دفتر و محاسبات سنویہ بیانندہ در)

اوتوز سکرنجی ماده

شرکتک سنہ سی ۱۳ مارت تاریخندن
بدأ ایدوب ۲۸ شباط (۱۲ مارت) تاریخندہ
مقتضیہ اولور

هر سنہ نہایتندہ مجلس اداره معرفتیلہ شرکتک
اموال و ذماتنی ناطق بر دفتر عمومی ترتیب
و تنظیم اولنور

محاسبات جمعیت عمومیہ عرض اولنوب
اندہ دخی مجلس اداره مضبطہ سی لدی الاستماع
محاسبات معروضہ قبول و یارد و حصہ تمتع
تبعین ایدیلور

TITRE VI.

Partage des Bénéfices.

ART. 39.

Les produits nets, restant après déduction de tous les frais, charges, prélèvements et répartitions énumérés à l'Art. 7 du Cahier des Charges, constituent les bénéfices de la Société.

Sur ces bénéfices on prélève annuellement :

1° Six pour cent du Capital versé pour être distribué aux Actionnaires à titre d'à-compte sur le dividende ;

2° Cinq pour cent des bénéfices pour le fonds de réserve, ou telle autre somme plus considérable que l'Assemblée Générale des Actionnaires fixe, sur la proposition du Conseil d'Administration.

L'excédant est réparti comme suit :

5 pour cent aux membres du Conseil d'Administration ;

95 pour cent aux actionnaires à titre de dividende.

Au 28 Février 12 Mars, le Conseil d'Administration est autorisé à distribuer les bénéfices réalisés jusqu'à concurrence de 6 % du capital versé des actions.

التنجی فصل

(توزیع تمتعات بیانده در)

اوتوز طقوزنجی ماده

شرکتک تمتعاتی شرطنامه نک یدنجی ماده سنده تعداد اولنان كافة مصارف و عائدات و افرآزات و تقسیمات چیققدن صکره فلان حاصلات صافیه دن عبارتدر

شرکته عائد ذکر اولنان تمتعندن پهرسته اولاً حصه تمتعه محسوباً حصه دارانه توزیع اولمق اوزره شرکت صندوقه تسلیم اولنان رأس المالك یوزده التیسی و ثانیاً احتیاط سرمایه سی اولمق اوزره تمتعات مذکورده دن یوزده بشی و یا خود مجلس اداره جه وقوع بوله حق تکلیف اوزرینه جمعیت عمومیه نک تعیین ایده چکی دها زیاده بر مبلغ افراز اولنه چقدر تمتعاتک اوست طرفی دخی بروجه آتی تقسیم ایدله چقدر شویله که یوزده بشی مجلس اداره اعضاسنه و یوزده طمسان بشی دخی حصه تمتع نامیله حصه دارانه اعطا قلنه چقدر

مجلس اداره ۱۲ مارت (۲۸ شباط) تاریخنده تمتعات حاصله دن شرکت صندوقه تسلیم اولمش حصه بدلاتنک یوزده التیسنه قدر اولان مقدارینی توزیع مآذوندر

شرطنامه نک یدنجی ماده سی حکمنجه مؤسسلاک حق اولمق اوزره امتیاز صاحب لرینه عائد اولان حصه متابلنده مقاولات مخصوصه لرنده

La part revenant aux concessionnaires à titre de droits de fondateurs suivant l'Art. 7 du Cahier des Charges sera, dans les proportions fixées par leurs conventions particulières, représentée par des titres spéciaux dont le Conseil d'Administration déterminera la forme et le nombre.

ART. 40.

Tout dividende qui n'est pas réclamé dans les cinq ans de son exigibilité est prescrit au profit de la Société

TITRE VII.

Fonds de réserve.

ART. 41.

Le fonds de réserve se compose de l'accumulation des sommes produites par le prélèvement annuel opéré sur les bénéfices afférents à la Société en exécution de l'Art. 39.

L'Assemblée Générale qui, sur la proposition du Conseil d'Administration, peut augmenter l'importance de ce prélèvement, peut aussi le réduire ou le suspendre lorsque la réserve atteint le quart du capital versé.

تعیین اولنان نسبتاً توفیقاً شکل و عددی مجلس
اداره چه قرار شد بیلجق اولان سندات
مخصوصه اعطا ایدیلجکدر

قرقجی ماده

میعادنن اعتباراً بش سنه ظرفنده طلب
اولنمیان حصه تمنع شرکته مال ایدیلور

یدنجی فصل

(احتیات سرمایه سی بیانده در)

قرق برنجی ماده

احتیاط سرمایه سی اوتوز طقوزنجی ماده
حکمنجه هر سنه شرکته عائد تمتعادن افراز
اولنان مبالغ ترکندن عبارتدر

جمعیت عمومیه بر وجه مشروح افراز اولنه
جق مبالغ مقصدارینی مجلس اداره نکلی
اوزرینه تکثیر ایدیلجکی کبی احتیاط سرمایه
سی شرکت صندوقه تسلیم اولنان سرمایه نک
ربعنه بالغ اولدیغی حالده بوباید افراز اولنه جق
مبالغ مقصدارینی تقلیل و یا خود اشبو افرازا
تعطیل دخی ایدیلور

En cas d'insuffisance d'une année pour fournir un dividende de 6 % sur les sommes versées, la différence peut être prélevée sur le fonds de réserve.

L'emploi des capitaux appartenant au fonds de réserve est réglé par le Conseil d'Administration.

TITRE VIII.

Modifications aux Statuts.

ART. 42.

L'Assemblée Générale peut, sur l'initiative du Conseil et sauf l'approbation du Gouvernement Ottoman et du Conseil d'Administration de la Dette Publique Ottomane, apporter aux présents Statuts les modifications reconnues utiles.

Elle peut notamment autoriser :

1° L'augmentation ou la réduction du capital social.

2° L'extension des opérations de la Société.

3° La prolongation de la Société ou sa dissolution avant l'expiration du terme fixé pour sa durée.

4° La modification des présent Statuts en ce qui concerne le mode d'Administration.

Dans ces divers cas, les convoca-

بر سنه نك حاصلاتی شرکته تسلیم اولنش
اولان حصه بدلاتی اوزرینه بوزده التي حسابله
حصه تمتع ایفاسنه وفا ایتمدیکی تقدیرده نقصانی
احتیاط سرمایه سندن اخذ و اکمال ایدیلر
احتیاط سرمایه سنه مخصوص مبالغ
استعمالی مجلس اداره جه تعیین و تسویه ایدیلر

سکزنجی فصل

(نظامات اساسیه جه اجرا اولنه جق)
(تعدیلات بیاننده در)

قرق ایکنجی ماده

جمعیت عمومیه مجلس اداره نك تشبثی اوزرینه
اشبو نظامات اساسیه جه فائده لی کورینان تعدیلاتی
سلطنت سنیه و دیون عمومیه اداره مجلسجه
دخی قبول و تصویب قلنه جخی حالده اجرا ایدیلر
باخصوص جمعیت عمومیه اول سرمایه
شرکتک تزید و باقلیلنه ثانیاً شرکتک توسیع
معاملاتنه ثالثاً شرکتک تمدید مدتته و
یا خود مدت معینه سنک اتقضاسندن اول فسخنه
رابعاً اشبو نظامات اساسیه احکامندن صورت
اداریه متعلق جهتلرنجه تعدیلات اجرا سنه
مأذونیت اعطا ایدیلر اشبو حالات مختلفه ده
جمعیت عمومیه عتدیچون کوندریله جک
دعوتنامه لره سبب اجتماعک مختصراً درج اولنسی
لازم کلور بالذات و یا بالوکاله حاضر بولنان

tions doivent contenir l'indication sommaire de l'objet de la réunion.

La délibération n'est valable qu'autant qu'elle réunit les deux tiers des voix des membres présents ou représentés.

Les membres présents ou représentés doivent posséder le dixième au moins du fonds Social. Si cette condition n'est pas remplie sur une première convocation, il est procédé conformément à l'Art. 30 applicable à ces divers cas, et la délibération pour être valable doit être prise à la majorité des deux tiers des voix ainsi qu'il est dit ci-dessus.

En vertu de cette délibération, le Conseil d'Administration est de plein droit autorisé à suivre comme il est dit ci-haut, auprès du Gouvernement Ottoman et du Conseil d'Administration de la Dette Publique Ottomane, l'obtention de leur approbation aux modifications apportées, consentir les changements qui seraient exigés et réaliser les actes qui doivent les consacrer.

TITRE IX.

Dissolution. — Liquidation.

ART. 43.

A l'expiration de la Société ou en cas de dissolution anticipée, l'Assem-

اعضادن ثلاثتك رأيي منضم اولدقجه و بريلان
قرار معتبر طوتيله من

اصالة و يا وكالة حاضر بولسان اعضا
سرمایه شرکتک لأقل عشرينه مالک بولملى
اقتضا ايدر

بو شرط برنجی اجتماعه اكمال ايديله مديبي
تقديرده بو مثالو احواله متعلق اولان اوتوزنجی
ماده ۲ حکامته توفيق حرکت ايديلور و ويريله جک
قرار معتبر و معمول به اولق ايچون انفا بيان
قلنديغی اوزره اعضاي حاضرده دن ثلاثتك
اکثریت آراسيله اتخاذ اولمق ايجاب ايدر

وجه مشروح اوزره و ويريله جک قرار اوزرينه
مجلس اداره تعديلات واقعه خصوصنده برمنوال
محرر سلطنت سنيه نك و ديون عموميه اداره مجلسك
استحصال موافقتنه و طلب ايديله جک تغييراتی
تجويزو قبوله و بولملى تأييد ايده جک سنداتی
تنظيمه بحق مأذون بولنور

طقوزنجی فصل

(شرکتک فسغی و محاسباتک قطعی بیانده در)

فرق اوچنجی ماده

شرکتک آنقضای و باخود اندن اول
فسغی حالنده جمعیت عمومیه اداره مجلسك

blée Générale, convoquée d'urgence sur la proposition du Conseil d'Administration, règle le mode de liquidation, et nomme un ou plusieurs liquidateurs en tenant compte des dispositions énoncées à l'Art. 40 du Cahier des Charges et en se conformant aux prescriptions de l'art. 42.

Pendant le cours de la liquidation, les pouvoirs de l'Assemblée Générale se continuent comme pendant l'existence de la Société. Elle a notamment le droit d'approuver les comptes de la liquidation et d'en donner quittance.

La nomination des liquidateurs met fin aux pouvoirs des membres du Conseil d'Administration.

TITRE X.

Contestations.

ART. 44.

Les contestations touchant l'intérêt collectif et général de la Société ne peuvent être dirigées contre le Conseil d'Administration ou un de ses membres qu'au nom de la masse des Actionnaires et en vertu d'une délibération de l'Assemblée Générale.

Tout procès entre la Société ou

تکلیفی اوزرینه در حال دعوت اولنوب شرطنا.
مه نك اونجی ماده سنده محرر شرطه و قرق
ایکنجی ماده نك برنجی و ایکنجی فقره لری احکامنه
رعایله شرکتك صورت قطع محاسباتی
ترتیب و بونك ایچون برویا برقاج محاسب
تعیین ایدر

جمعیت عمومیه شرکتك دوا می مدبجه حائز
اولسیدیغی اقتدار و صلاحیتی قطع محاسبات
اثنا سنده دخی عینله حائز و حامل بولنور با خصوص
قطع محاسباته متفرع حسابلرك تصدیق و بونلر
ایچون سندات مقبوضه اعطاسی مادری جمعیت
عمومیه نك جمله حقوقنددر

قطع محاسباته مأمور محاسبلرك تعیین عقیبنده
اداره مجلسی اعضاسنك مأموریلری نهایت
بولور

اونجی فصل

(دعاوی بیاننده در)

قرق در دنجی ماده

شرکتك منافع مشترکه عمومیه سنه متعلق
دعوالر انجق حصه دارانك هیئت مجموعه سی
نامنه اولیق و جمعیت عمومیه قرارینه مستند
بولنقی شرطیله مجلس اداره و یا خود اعضاسندن
بری علیه اقامه اولنه یلور

شرکت و یا مجلس اداره و یا خود اعضا لردن

entre le Conseil d'Administration ou bien un ou plusieurs de leurs membres et des Actionnaires, ou entre des membres du Conseil d'Administration, est jugé par les tribunaux de l'Empire Ottoman, auxquels il est fait attribution de juridiction.

TITRE XI.

Publication.

ART. 45.

Pour faire publier les présentes et le Décret d'Autorisation, quand il y aura lieu, tous pouvoirs sont donnés au porteur d'une expédition.

Les présents Statuts, dont le texte est enregistré à la Chancellerie du Divan Impérial, sont certifiés conformes à l'original, soumis, sur la décision du Conseil des Ministres, à S. M. I. le Sultan pour être mis à exécution et qui a été revêtu de la Sanction Souveraine.

En foi de quoi le sceau de cette Chancellerie a été apposé ci-bas.

Le 14 du mois de Ramazan l'an 1300 de l'Hégire.

*Sceau de la Chancellerie
du Divan Impérial.*

Pour copie conforme à l'exemplaire transmis par la Chancellerie du Divan Impérial et déposé au Ministère du Commerce,

*Sceau de la Direction Générale
du Commerce.*

بری ویا بر قاجیله بعض حصه داران بینند،
ویا خود مجلس اداره اعضایی میانند، تکنون
ایدن هر نوع دعاوی مرجع اتخاذ اولنان محاکم
دولت علیه، فصل و حسم اولنور

اونبرنجی فصل

(اعلانات یابنده در)

قرق بشنجی ماده

اشبو نظامات اساسیه نك و رخصتی حاوی
پیورلیدی عالینك لدی الحاجه اعلان
واشاعه سیچون اقتضا ایدن مأذونیت حاملنه
اعطا اولنشد

مجلس مخصوص وکلا قراریله مراعت
احکامنه بالاستیذان اراده سنیه حضرت
پادشاهی متعلق و شرفصدور پیورلش وعیناً
دیوان همایون قائمه قید ایدیلش اولان اشبو
نظامنامه داخله نك اصلنه مطابق اولدیغنی
تصدیقاً تمهیر اولندی تحریراً فی اليوم الرابع عشر
من شهر رمضان المبارک لسنه ثلثمائة والف

قلم دیوان همایون

اشبو نظامات اساسیه لایحه سی صورتی دیوان
همایون قلمندن بالورود محفوظ یولنان اصلنه
مطابقدر

تجارت مدیریت عمومیدی